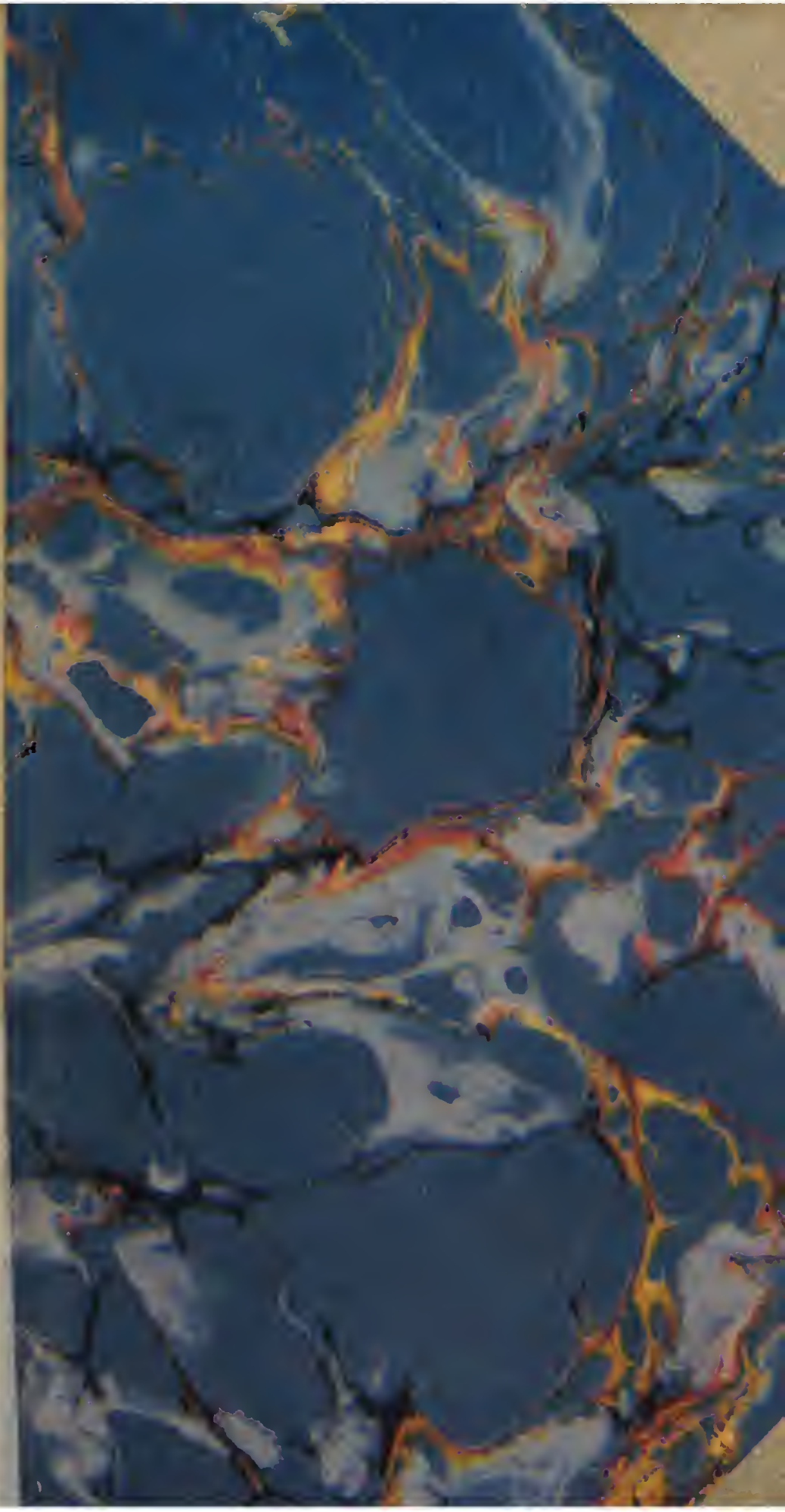


ESI - PALLI

L A

BIBLIOTECA LUCCHESI - PALLI
III.ª SALA

SCAFFALE 14
PLUTEO III
N.° CATENA 37

III 14 III 37

13366

OMHPOY

(ὡς κοινὴ νομίζεται)

BATPAXOMYOMAXIA.

L A

BATRACOMMIOMACHIA

(a lo ddi de la ggente)

D' O M M E R O,

aliasse

LA GUERRA NTRA LE RRANONCHIE E LI SURECE

SPORTATA 'N LENGUA NAPOLETANA

D A

F. M. F.

BIBLIOTECA LUCCHESI PALI

Real Biblioteca NAPOLI

NAPOLI 1789.

III 14 III 37

Poetæ vera canunt sub peregrino schemate: Res suæ patriæ sub alterius Cœli conspectu imaginibus insuetis symbolis argutis. Hi colores rebus gestis additi: una et sola fictio.

MVSARVM DECVMA

ELEONORA DE FONSECA PIMENTEL

VLISSYPONENSIS INCLYTA VIRAGO

SEBETHIS ALVMNA, INCOMPARABILISQ. POETRIA

OMNIGENO CVLTV, HVMANITATEQ.

CLARA MATRONA

SVPRA AVITVM, QVOD ALI DEMIRANTVR

FVMOSARVM IMAGINVM A POLITIORVM LITER.

CVLTVRA COLLAVDATISSIMARVM

HONESTAMENTVM

MACTA ESTO HOC OFFERVMENTVLO

QVOD TIBI

Φ. M. Φ.

TVISSIMVS

DE LATIARI, PATRIAQ. NEAPOLITANA DIALECTO

METRICA VERSIONE BATRACHOMYOMACHIAE

E GRAECO IDIOMATE

AMICITIAE TESSERAM

DEVOTISSIME INSCRIBIT.

ARGUMENTUM BATRACHOMYOMACHIÆ.

ARgumentum operi est, prælium a Ranarum, Muriumque populo de summa rei gestum, quod ex levi ortum causa, ac initio, ad summam claritatem postea pervenit. Est autem tale. Cum Psicharpax, mus, illustri genere, Regis Troxartæ, & Lichomylæ filius, hostis domestici, cujus plurima, atque atrocissima in universam ejus familiam exstabant facinora, unguibus elapsus, (Felem vocant) sitis, quam e fuga contraxerat, sedandæ causa, stagnum accessisset, in Physignathum Ranarum Regem, Peleo, atque Hydromedusa, aquæ Imperatoribus, progenitum, præter exspectationem incidit: apud quem, cum multa de commoditate, quam præberet sibi terra, multa de cupediis, cibisque, quos communes cum hominibus haberet, multa item de virtute sua, neque pauciora de Ranarum egestate, quam in aquis tolerarent, supra quam solitum magnanimis, commemoraret; pro se autem, ac felicitate aquarum, brevitate Regia Physignathus nonnihil respondisset (pro quo maxime id erat, quod ambigua vivendi sorte natus, explorata de utroque elementa nosset) tandem verbis opus esse negat, cum facillime res expediri vel ab ipso posset. Stagnum omnibus patere. Eo se conferret, ac, si vir esset, quem nascendi suis locum, ac conditionem Dii dedissent, coram exploraret. Tesseram, &

hospitales Deos, & officia non defutura: Ac ne imperitiam natandi, aut insolita prætexeret, tergo suo se ac humeris committeret: oneri libenter subiturum: ita controversiam finiri posse. Legem accipit magnanimus Psicharpax, quem, ut novitatis studio plerique ducimur, conspectus aquæ, ac initia, non parum oblectarunt, Cæterum, ut fere optimis successibus adversa, ac dissimilis intervenit fortuna, Hydrus (id aquatici serpentis genus, certissima Ranarum pestis est) subito conspectus facile Physignatho persuasit, ut elapsus oneri de fuga cogitaret. Quæ res alteri haud commode evenit, qui natandi parum gnarus, diu cum fluctibus luctatus, ac oppressus tandem, luctu & calamitate domum, ac familiam complevit. Accedebat, quod infelix naufragus, suorum oculis obiectus, funeri ac debitis exequiis negatus, inter undas aliquamdiu volutatus est. Dolusne accesserit ad cladem ac fortunam, nondum, ut non raro graves controversiæ diu extrahuntur, a Grammaticis pronunciatum est: Huc ut inclinemus, callidum Physignathi ingenium persuadet, qui objecto in Senatu crimine, negare factum, aut oblique in defunctum derivare culpam, quod insolita, ac naturæ legibus vetita tentasset; schemate in Republica recepto magis, quam honesto usus, aiunt enim, mortuum non respondere. Universi certe mures ad se facinus spectare rati, bellum parant. Quo ne temere ac immemores religionis suscepisse viderentur, Fecialis Patratusve Pater ad Ranarum Patres mittitur, qui ferocius quam par acceptus denuo ad suos redit. Et jam animis res gerebatur, apud quos consilia postrema sunt: sic ad arma ventum: Ac jam pedes instrui utrinque; raro apud illos equite aut nullo: Ex vivendi credo ratione, quod in rimis illi, hæ in stagnis agant, ubi haud perinde eques explicari potest. Neque con-

contemnenda, & pro viribus utrinque, arma. Acus atque junci hastæ vicem esse. Galeæ utrisque, nucum testæ, cochleæque. Ocreas fabarum cortices malvæque; loricas, feli, summo generi murino hosti, pellis in certamine detracta, ac palustres betæ, præbuere. Ita acies disposita. Dii more Homerico de summa rei agunt: quibus visum, ne in partibus quis esset: tantum arbiter virtutis, ac spectator quisque adesset. Timor incessisse credebatur, ne, ut in ferocibus utrinque populis, quemadmodum in bello apud Trojam gesto, Diomedes aliquis exstaret. Ita acies committi. Ac, ne quid ad dignitatem utriusque populi deesset, classico prætorio a Jove cani: culices, ex aëre delapsi, tuba signum dare. Queis auspiciis committi ordines cœpere. Virtutum singularia exempla, Troglodytes, Hypsiboas, Seutlæus, (qui Embasichytrum inter ollas liberaliter eductum ante primam aciem transfixit) Artophagus, Limnocharis, aliique, exhibuere. Hic quidem nemini secundus, qui molari Troglodyten (ne de veritate historiæ ac fide dubium lectori hæreat) collisit. Inter primos Meridarpax, mus illustris, rem gessit: tantis quidem animis, ac martio ardore, ut de internecione Senatus Populique Ranarum, cum eversione stagni, cogitaret. Ni misertus Reipublicæ gentisque antiquissimæ Deorum Pater, fulmine ac tonitru receptui e Cœlo repente cecinisset. Quod consilium cum frustra cecidisset, neque inhiberi generosus Meridarpax posset, Cancri, sævum animal ac dirum, tergo Murium a Jove immissi: qui, cum novo atque inusitato belli facinore, caudas instantium pedesque parum comiter invaderent, ac dissecarent, iis quoque fuga placuit. Ita maximo a Muribus successu decertatum: donec ira Jovis, ac nox intervenit, ut qui belli, idem & diei finis esset.

Atque hæc quidem Regibus Physignatho & Troxarta gesta sunt. Qua Olympiade Græcorum, quo Athenis Magistratu, quibus Romæ Regibus, Consulibusve, ex Annalium memoria vix constat; sive negligentia eorum, sive quod illustres nullæ in Ranarum Muriumque gente ad ætatem nostram epochæ reperiantur. Poema ad Homerum qui referunt, magis animi judicio, quam oculis, vacillant (1). Præivit gravioribus Homeri operibus, in usum Juventutis, quisquis auctor est: non ætate aut tempore, sed exercitio, & argumento.

BA-

(1) Hujus sane opinionis Heinsius, Martorellius, Vargas aliique innumeri cordati viri, ut taceam Proclum, & Anonymum apud Allatium. Et Stephanus Berglerus in ejus editione Homeri ait: *Etsi itaq. vix credamus Poemation hoc esse Homeri, nihilominus tamen in hac editione adiunximus, partim quia talis Poetæ est, qui sub nomine Homeri latere potuit, quod frustra forte Chœrilus, aut alius talis speravit: partim quia in plerisque aliis editionibus hodie visitur....*

BATPAXOMYOMAXIA.

Parvum parva decent. Horat.

ΒΑΤΡΑΧΟΜΥΟΜΑΧΙΑ

Μετ' εξηγησεως ἑκαστων ῥηματων ακριβεστατης.

Αρχομενος, πρωτον, Μουσων χορον εξ Ἑλικωνος
Ελθειν εις εμον ητορ επευχομαι, εινεκ' αοιδης,
Ἡν νεον εν δελτοισιν εμοις επι γουνασι θηκα·
Δηριν απειρεσιην, πολεμοκλονον εργον Αρηος,
Ευχομενος μεροπεσσιν ες ουατα πασι βαλεσθαι·
Πως Μυες εν Βατραχοισιν αριστευσαντες εβησαν,
Γηγενεων Ανδρων μιμημενοι εργα Γιγαντων,

Ὡς

BATRACHOMYOMACHIA

SEU

RANARUM ET MURIUM PUGNA

Cum expositione singulorum verborum accuratissima.

Incipiens, primum, Musarum cœtum ex Helicone
Venire in meum cor supplico, caussa carminis,
Quod novum in chartis meis super genua posui:
Certamen ingens, bellicrepum opus Martis
Optans hominibus in aures omnibus immittere.
Quomodo Mures in Ranas strenue pugnantes irruerunt,
Terrigenûm Virorum imitantes opera Gigantum,

Uti

LA BATRACOMMIOMACHIA

ALIASSE

LA GUERRA NTRA LE RRANONCHIE, E LI SURECE.

MO che la sboreia de cantà mme vene,
A buie mme voto, nove guaglioncelle,
Sore de Febbo, azzò dinto a ste bene
Lo sango mme scarfate, e nfi a li stelle
Lo canto mio se senta; da Elecona
Venite..; ah! zitto zì, ca a mmanca trona.
Signo de buon agureio. Uh che prejezza,
Si de mano mme resce sto designo!
Che de Troja l' agrisso? na capezza!
No serra serra cchiù de Marte digno
Mo sentarrite. Ghuè l' aorecchie tese,
Storeia chesta non è de no tornese.
Sto figlio, che mo asciuto da sta mente,
'N sino mme stace, e cchisto scartafaccio
M' enchie, chisto farrà, saccià la ggente,
Che sfonnereio se fece, e cche scafaccio
No juorno, e ccomme po restajenne ammisso,
Da po che lo scommosse, Marte stisso.
Pocca ngarzapellute, e fforejuse
'N cuollo de le Rranonchie poverelle
Li Surece no juorno a mmano schiuse
Facettero no rumpe-sarcenelle,
Ppe ffà la scigna a cchille, ch' a zzeffunno
Giove mannà tentaieno, e all'auotro Munno.

E lo

Ως λογ@ εν θνητοισιν ην· Τοιην δ' εχεν αρχην·
Μυς ποτε δι-ψαλεος, Γαλεης κινδυνον αλυξας,
Πλησιον εν λιμνη απαλον προσεδηκε γενειον,
Υδατι τερπομεν@ μελιηδει. τον δε κατειδε
Λιμνοχαρις πολυφημ@, επ@ δ' εφθεγξατο τοιον.
Ξεινε, τις ει; ποθεν ηλυθες επ' γονα: τις δε σ' ὁ φυσας;
Παντα δ' αληθευσον· μη ψευδομενον σε νοησω.
Ει γαρ σε γνοιην φιλον αξιον, εις δομον αξω,
Δωρα δε τοι δωσω ξεινηια πολλα και εσθλα.
Ειμι δ' εγω Βασιλευς Φυσιγναθος, ὁς κατα λιμνην
Τιμωμαι, Βατραχων ηγεμονος ηματα παντα.
Και με πατηρ Πηλευς ποτε γεινατο, Υδρομεδουσῃ
Μιχθεις εν φιλοτητι, παρ' οχθαις Ηριδανοιο.
Και σε δ' ὁμως καλον τε και αλκιμον, εξοχον αλλων,
Σκηπτουχον Βασιληα, και εν πολεμοισι μαχητην
Εμμεναι· αλλ' αγε δασσον ἑην γενεην αγορευε.

Τον

Uti sermo inter mortales erat : Tale autem habuit principium.

Mus aliquando sitibundus ; Felis periculum cum evitasset ;
Propinquum in lacum mollem adposuit barbam,
Aqua delectatus dulci : Hunc autem perspexit
Limnocharis garrulus, sermonemque protulit talem :
O Hospes, quis es ? unde venisti ad ripam ? quis vero est, te qui genuit ?
Omnia autem vere dic : ne mendacem te noscam.
Si enim te cognovero amicum dignum, in domum ducam.
Dona autem tibi dabo hospitalia multa & bona.
Sum vero ego Rex Physignathus, qui per lacum
Color, Ranarum Dux dies in omnes.
Et me Pater Peleus olim genuit, Hydromedusæ
Mixtus in amore, apud ripas Eridani.
Et te quidem video pulchrumque fortemque, egregium præ aliis,
Sceptriferum Regem, & præliis bellatorem
Esse. Ast age continuo tuum genus eloquere.

E lo trascurzo, a cchello ch' io aggio ptiso
Da cierte viecchie nuostre, accommenciaje
Pe no Sorece franco d' esse acciso,
Che le ggranfe no juorno scapolaje
De na Gatta, e cch' a no pantano jette
Ppe bevere, e lo musso nce mettette.
Addò mentre lo scuro s' addecreja
De chell' acqua accossì rrosecarella,
Sguazzarejanno tatanara steja
Na Ranonchia a ccontarle le ssorzella:
Frostiè, po le dicette, chi si? e ddonne
Marfuso accossì assumme a ccheste sponne?
Dimme, previta toja, a cchi si ffiglio,
Ghuè! non dì la boscia, ca si te trovo
Fedele, e bero ammico, mme te piglio,
E a la casa te porto, addò comme uovo
T' enchiarraggio de bene; saie ca songo
Lo Rrè de le Rranonchie, e ccà despongo?
Mme chiammo *Abbottaguoffole*, e da me
So ttutte le Rranonchie commannate,
St' ische, st' erve, ste rripe, e cquanto nc'è
Ppe sti vuttare, e st' acque mpantanate,
A lo commanno mio de notte, e ghiuorno
Io tengo, e bì se mo non n'aggio attuorno.
Zanguso de lo Po ncoppa le rripe
Co *Acquarolella* soia nquaraquacchiaje,
E da lo nchippo lloro, vì che stipe!
N' uovo caduto llà, io nne sguigliaje.
Tu mo dì, cammarata, pocc' a cchello,
Che bego, tu mporzì sì guappo, e bello.
Tu spamfeio de grannezza puorte 'n facce
Scritto, e lo signo, e cca da Rrè si nnato,
Tu porzine a la cera, e a li mostacce
Mustre, che ssinghe a gguerrejà portato,
Via su, spapura, frate, e ddince priesto
De la streppegna toia tutto lo riesto.

Τον δ' αυ Ψιχαρπαξ ημειβετο, φωνησεν τε·
Τιπτε γενος τιμον ζητεις, φιλε, δηλον απασιν
Ανδρωποις τε, Θεοις τε, και ουρανιοις πετεηνοις;
Ψιχαρπαξ μεν εγω κικλησκομαι· Ειμι δε κουρος
Τρωξαρταω πατρος μεγαλητορος· η δε νυ μητηρ,
Λειχομυλη, θυγατηρ Πτερνοτρωκτεω βασιληος·
Γεινατο δ' εν καλυβη με, και εξεθρεψατο βρωτοις,
Συκοις, και καρυοις, και εδεσμασι παντοδαποισι.
Πως δε φιλον ποιη με τον εις φυσιν ουδεν ομοιον;
Σοι μεν γαρ βιος εστιν εν υδασιν· αυταρ εμοι γε
Οσσα παρ' ανδρωποις τρωγειν εθος. Ουδε με ληθει
Αρτος τρισκοπανιστος επ' ευκυκλου κανεοιο,
Ουδε πλακους τανυπεπλους ιχων πολλην σισαμιδα,
Ου τομον εκ πτερνης, ουχ' ηπατα λευκοχιτωνα,
Ουδε τυρος νεοπηκτος απο γλυκεροιο γαλακτος,

Ou

Huic autem contra Psicharpax respondit, inclamavitque:

Quidnam genus meum quæris, o amice, notum omnibus
Hominibusque, Deisque, & aëriis volatilibus?
Psicharpax quidem ego vocor. Sum vero filius
Troxartæ patris magnanimi; at mater
Lichomyle, filia Pternotroctæ regis.
Genuit autem in latibulo me, & enutrivit cibariis,
Ficubus sc. & nucibus, & eduliis omnigenis.
Quomodo autem amicum facies me in natura nihil simile?
Tibi enim vita est in aquis: at mihi quidem
Quæcunque apud homines comedere mos: nec me latet
Panis ter-pistus in benerotundo canistro,
Neque placenta intumescens habens multum sesamum,
Non frustum ex perna, non jecora albotunicata,
Neque caseus nuper pressus a suavi lacte,

Non

Arrobbamollechelle 'n posetura
Se mette a la smargiassa mbrodejata,
Se scotola li baffe, e po spapura
'N tuono de sorfautte: Cammarata,
Pecchè 'n cuorpo te sguiglia sto golio
De sapè da ddò vengo, e cchi songo io?
E ll' uommene, e li Deje, e nfi a l' aocielle
'Nn areia addemmanna, e spia 'n tutte li pizze,
Ca tutte sanno *Arrobbamollechelle*,
Figlio a lo guappo Rrè *Rrosecapizze*,
Smargiasso, arcevalente, e speretuso,
Che sa ffare, e ttrasì 'nn ogne ppertuso.
Gnamatre mia, e cchi non sa, ca è
Leccamacene? E be la sanno tutte,
Figlia de chillo grannè, e fforte Rrè
Ppe nnomme ditto *Rosecaprevutte*:
Dinto a no nasconniglio mme nghiermaro,
E llà nnasciette, e già non aggio paro.
Llà po, miette ppe tte, quanta carizze
Ch' avette peccerillo, e cquanta squase,
Mamma da ccà projevamme le zzizze,
Tata da llà mme deva tanta vase:
Cchiù ggranne mm'abbottaie de cose duce,
De sciosciole, de passe, e ffico, e nnuce.
Ma dimme; 'n capo mo comme te vene
D'ammico mme te fà, si ppe nnatura
Io 'n niente t'assomeglio? tocca a ttene
Sommozzare, e ccampà 'nn acqua, e berdura;
Quann'io, che buò natà! ma stò 'n coccagna
Sgranano tutto nzò che ll'ommo magna.
Li tarallucce 'n tonne canestelle
Stipate trovà saccio, e le mpepate
Pizze chiene, presutte, e ffecatielle
Dinto a le rrizze janche arravogliate,
Joncate, e ccaso frisco tanno fatto
Da latte saporito io mporzì ggratto,

Ου χρηστον μελιτωμα, το και Μακαρες τρωγουσιν,
Ουδ' οσα προς δειπνον μεροπων τευχουσι μαγειροι,
Κοσμουντες χυτρας αρτυμασι παντοδαπεισιν.
Ουδε ποτ' εκ πολεμοιο καμην απερυγον ιωκην,
Αλλ' ευθυς μετα μωλον ιων προμαχοισιν εμιχθην.
Ου δειδι' ανδρωπον, καιπερ μεγα σωμα φορουντα,
Αλλ' επι λικτρον ιων, ακροδακτυλιον καταδακνω·
Και πτερνης λαβομην, και ου πονος ικανεν ανδρα,
Νηδυμος ουδ' απερυγεν υπνος, δακνοντος εμειο.
Αλλα δυω μαλα παντα τα δειδια πασαν επ' αιαν,
Κιρκον και γαλεην, οι μοι μεγα πενθος αγουσι,
Και παγιδα τορουσαν, οπου δολιοις πελε τρομος·
Πλειστον δη γαλεην περιδειδια, ει τις αριστη,
Η κε τραγλοδυνοντα κατα τρωγλην ερεικοι.
Ου τρωγω ραφανους, ου κραμβας, ου κολοκυντας,
Ου τευτλοις χλωροις επιβοσκομαι, ουδε σελινοις.

Tau-

Non optimum dulciarium, quod etiam Divi desiderant,
Nec quæcunque ad convivium Hominum parant coci,
Ornantes ollas condimentis omnigenis.
Nec unquam ex bello gravem effugi clamorem,
Sed confestim ad pugnam pergens primipilariis mixtus sum.
Non timui Hominem, quamvis magnum corpus habentem,
Sed ad lectum iens, summum digitum mordeo.
Et (a) calce incepi, & non dolor invasit virum,
Suavis neque aufugit somnus, mordente me.
Sed duo valde (super) omnia timui totam super terram,
Accipitrem & felem, qui mihi magnum luctum adferunt,
Et muscipulum gemebundum, ubi dolosum exstat fatum.
Maxime certe felem extimui, quæ præstantissima,
Quæ & (me) foramen ingredientem per foramen perquirit.
Non comedo raphanos, non brassicas, non cucurbitas,
Non betis viribus pascor, neque apiis.

Hæc

E ddì ca no nè sbommo pizzeduce,
Che nfi a li Deje fanno cannagola;
Tutto 'n soña arramocchio, o è scuro, o luce,
E lo ppuò addemmannà, ca famma vole,
Nzo che li cuoche sanno apparecchiare
'N pegnate, o 'n cazzarole ppe sgraiiare.
Maie de guerra scamzaie tristo fracasso,
Ma anze lesto nfra primme commattiente
'N zuffa mmescato, maie no retopasso
Ppe paura facette, o mancamiente:
Sempe l'ommo ppe mme fu no chiattillo
O avoto, o vascio, o chiatto, o seccolillo.
Lo cchiù bello è bedè ncoppa lo lietto,
Quanno chiano chianillo io mme ne saglio,
E zzitto, e mmutto, mentr'isso è a rrecietto,
Che ghiusto tanno vale no fragaglio,
Le roseco le pponta de le ddeta,
Le ccarcagna, e isso ronfa, e non se sceta.
Doie cose non perrò schitto a sto Munno
Mme fanno addegrenì lo spiretillo:
Lo Sproviere, e la Gatta, ch'è zzeffunno,
Ppe ttierzo llo *tritrì* de lo Mastrillo:
Chisto co nganno mme fa cannagola,
Traso, sbalestra, e bonanotte a Ccola.
Ma nfra dell' avotro pò chella chiappina
De Gatta ppe le pposte a becenzone
Mme fa ccorrere, e 'n ffruscio, l'assassina,
Pocca è ffurba, nè nc'è rremessejone,
Ca ddò mme mpizzo, stritto lo pertuso
Po esse, e ffuto, ca llà essa m'ha schiuso.
Non pe cchesto de caole, e rrafanielle
M' abbotto, e dde cocozze, vierze, e acce,
Nè ghiete vierde, carde, e mmercolelle,

Ταυτα γαρ ὑμων εστιν εδεσματα των κατα λιμνην·
Προς ταδε μειδησας Φυσιγναθος αυτιον ηυδα.
Ξεινε, λιην αυχεις επι γαστερι. εστι και ἡμιν
Πολλα μαλ' εν λιμνῃ και επι χθονι θαυματ' ιδεσθαι.
Αμφιβιον γαρ εδωκε νομην Βατραχοισι Κρονιων,
Σκιρτησαι κατα γην, και ὑφ' ὑδασι σωμα καλυψαι.
Ει δ' εθελεις και ταυτα δαημεναι, ευχερες εστιν.
Αιρω σ', εν νωτοισι· κρατει δε με, μη ποτ' ολῃαι,
Ὁππως γηθησυν τον ἐμον δομον εισαφικεσθαι.
Ὡς αρ' εφη, και νωτ' ιδιδου· ὁ δ' εβαινε παχισα,
Χειρας εχων απαλοιο κατ' αυχενος, ἁλματα κουφα.
Και πρωτον μεν εχαιρεν ὁτ' εβλεπε γειτονας ὁρμους,
Νηξει τερπομενος Φυσιγναθε, αλλ' ὁτε δη ρα
Κυμασι πορφυρεοις εκλυζετο, πολλα δακρυων
Αχρηστον μετανοιαν εμεμφετο· τιλλε δε χαιτας,
Και ποδας εσφιγγεν κατα γαστερος· εν δε οι ητορ

Πολ-

Hæc enim vestra sunt edulia, qui per lacum (versamini).
Ad hæc autem subridens Physignathus respondebat.
Hospes, valde gloriaris ob ventrem: sunt etiam nobis
Multa sane in lacu, & supra terram mirabilia visu.
Ambivictuale enim dedit pascuum Ranis Saturnius (Jupiter)
Saltare per terram, & sub aquis corpus occultare,
Si autem vis & hæc scire, facile est.
Tollam te in humeris; tene autem me, ne forte pereas,
Ut lætus (ad) meam domum pervenias.
Sic utique dixit, & terga dabat: hic vero ascendit ocyssime.
Manus habens tenerum ad collum, saltu facili.
Et initio quidem gaudebat, quod intuebatur vicinos portus,
Natatione delectatus Physignathi, sed quando jam utique
Undis purpureis alluebatur, multum lacrymans
Inutili pœnitentia indignabatur: vellebatque comas,
Et pedes stringebat ad ventrem, intusque ei cor

Che buie ammagliate dinto de ss'acquacce . . . . .
Volea cchiù ddì, ma 'n sentì tanta cose,
Sbruffanno *Abbottaguoffole* respose:
Cammarata mio bello, troppo faje
De spanfeio ppe sso tuio raro ngorfire;
Avimmo nuie mporzì, potta de craje!
E 'nn acqua, e 'n terra cose da stordire.
Anfibeie le Rranonchie ha ffatte Giove,
Mperzò 'n terra, e ssott'acqua tu nce truove.
Si no mme cride, e mmeglio assecurare
Te vuò de nzocchè ddico co lo fatto,
No nce vò tanto, 'n casa mia portare
Mo te pozzo volanno nnitto nfatto:
Accravaccate a mme, tienete forte,
E statte alliegro, già simmo a le ccorte.
Le ggroppe ntra sto mentre le votaje,
Ed isso 'n duie zompille grellejanno,
Teretuffete 'n cuollo le saotaje,
Co le ggranfe a lo cuollo s' afferranno:
Sfizeio l'ammico 'n primmo lanzo trova
'N zuoccolo jenno ppe la strata nova.
Da ccà ncoppa a le rripe smiccia, e sciala
Verdejare la nepeta scioruta,
Da llà la canna, che ss' aiza, e ccala
Squatrà, e le pare già, ca lo saluta;
Ma nninche autro non vede, ch'acqua rossa,
L'accommencia a ghielà lo sango, e ll'ossa.
Tanno era lo bedè li chiante ammare,
Li pentemiente nnutele, e ssospire,
Lo ghiastemmà faceva, e lo sciccare
Li pile da la capo, e lo sbenire;
A lo ventre li piede astregne forte,
Ca co ll' uocchie se vede già la morte.

Παλλετ' ανδειη, και επι χθονα βουλετ' ιδεσθαι·
Δεινα δ' επεσονα χιζε, φοβου κρυοεντος αναγκη·
Ουριην μεν πρωτ' επλασ' εφ' ὑδασιν ηυτε κωπην
Συρων· Ευχομενος τε Θεοις επι γαιαν ικεσθαι,
Τδασι πορφυρεοις εκλυζετο· πολλα δ' εβοα,
Και τοιον φατο μυθον, απο στοματος δ' αγορευεν·
Ουχ' ὑπω νωνυμνον εβασασε φορτον ερωτος
Ταυρος, ὁτ' Ευρωπην δια κυματος ηγ' επι Κρητην,
Ως εμ' επιπλωσας επινωτιον ηγεν ες οικον
Βατραχος, ὑψωσας ωχρον δεμας ὑδατι λευκῳ
Τδρος δ' εξαπινης ανεφαινετο, δεινον ὁραμα
Αμφοτεροις· ορθον δ' ὑπερ ὑδατος ειχε τραχηλον·
Τουτον ιδων κατεδυ Φυσιγναθος, ουτι νοησας
Οιον εταιρον εμελλεν απολλυμεναι κατα λιμνην·

Δυ

Palpitabat (præ) insolentia (rei), & in terram cupiebat (se) videre.
Graviter vero ingemiscebat, timoris frigidi impulsu:
Caudam autem primum extendit in aquis veluti remum
Trahens: supplicansque Deis in terram appellere,
Aquis purpureis mergebatur: multum vero clamabat,
Et talem dixit sermonem, ore autem pronuntiavit:
Non sic humeris bajulavit pondus amoris
Taurus, cum Europam per fluctum vexit in Cretam,
Uti me natans dorso impositum duxit in domum
Rana, sublevans pallidum corpus aqua albicante.
Hydras autem ex improviso adparuit, horrendum spectaculum
Utrisque (qui) erectum super aquam habebat collum.
Hunc videns demersit (se) Physignathus, nequaquam cogitans
Qualem socium perditurus erat in palude.

Subiit

No tippe tappe 'n pietto fitto fitto
Le stà lo core a ffà co mmuodo strano;
Li piede posà 'n terra vorria schitto,
Ma sto golio a lo scurisso è bano;
Pocca lo tremmoliccio già l' afferra,
E ll'uocchie ppe paura e rrape, e nserra.
La coda tanno 'n primmo ncoppa ll' acque
Abbannonanno stese, e ccomm'a rrimmo
Strascina, e li peduozzole già stracque
E addebbolute s'enchieno de limmo:
Li Deie scongiura, 'n terra a ssarvamiento
Lo facciano arrevà; ma tutto è a biento.
Aodenzeia non' ce stà, non c'è ppietate,
Ca llà le tocca a ffà lo papariello,
E mmentre ntra chelle acque ntrovolate
Lo ziffe zuffe fa lo poveriello,
Strilla, e cchiamma *ziozio* a boce stesa,
Ma chella voce soia da nullo è ntesa.
Giove, dicea, accossì ncoppa a le schene
'N jenco sformato non se carrejaje
Chella sarma d' ammore, da l' arene
Quanno de Tiro se zeppoleiaje
Aoropa bella soja, e ppe lo mare
'N Creta portaiese, ppe se ngaodejare.
Comme sta guitta de Raponchia 'n casa
Dicenno, ca portare mme voleva,
'N cuollo chiavatamme, isce la marvasa,
Da sto Munno natanno mo mme leva:
'N chesto no Serpe d'acqua assoma, e rresta
Na facce a ttutte e dduie d'aglie, e d'agresta.
Lo cuollo comme a ffuso ritto, e ttiseco
Chillo schiavizzo, e n'uocchio strevellato
Portava ppe cchelle acque: ma lo riseco
'N che smiccia *Abbottaguoffole* scasato,
Agghiaja, e ssenza cchiù pensare a avoto,
Zuffete abbascio, e ssarvo è cco no savoto.

Co

Δυ δε βαθυ λιμνης, και αλευατο κηρα μελαινην.
Κειν' δ' ως αφεθη, πεσεν υπτιος ευθυς εις ὑδωρ.
Χειρας δ' εσφιγγεν, και απολλυμενος κατετριζε.
Πολλακι μεν κατεδυνεν εφ' ὑδατι, πολλακι δ' αυτε
Λακτιζων ανεδυνε· μορον δ' ουκ ην ὑπαλυξαι.
Δευομεναι δε τριχες πλειστον βαρος ειλκον επ' αυτω.
Τδασι δ' ολλυμενος, τοιους εφθεγξατο μυθους.
Ου λησεις γε Θεους, Φυσιγναθε, ταυτα ποιησας,
Ναυηγον ριψας απο σωματος, ως απο πετρης.
Ουκ αν μου κατα γαιαν αμεινων ησθα, κακιστε,
Παγκρατιῳ τε, παλῃ τε, και εις δρομον· αλλα πλανησας
Εις ὑδωρ μ' ερριψας· Εχει Θεος εκδικον ομμα.
Ποινην δ' αυ τισεις Μυων στρατῳ, ουδ' ὑπαλυξεις.

Tan-

Subiit vero profunditatem paludis, & vitavit Parcam nigram.
Ille autem, ut dimissus est, cecidit supinus statim in aquam.
Manus vero stringebat, & periens stridebat.
Sæpe quidem submergebatur in aqua, sæpe autem rursus
Calcitrans emergebat: Fatum autem non poterat evitare.
Madentes autem pili plurimum pondus trahebant in ipso:
Aquis vero periens, tales locutus est sermones.
Non latebis utique Deos, Physignathe, qui hæc fecisti,
Naufragum projiciens a corpore, ut de rupe.
Non certe me in terra præstantior fuisses, pessime,
Pancratioque, luctaque, & ad cursum: sed decipiens,
In aquam me projecisti. Habet Deus ultorem oculum,
Panam contra solves Murium exercitui, neque evitabis.

Hæc

Co no semmúzzo addonca sparafonna
Capetrummolo lesto, e cquà compagno
Non pensa, ca mo assomma, e mmo zeffonna,
E che ghiettato ncoppa a cchillo stagno,
A fforza sarria muorto, ma aie meschino!
'N chesto lassato llà cade sopino.
Stregne le ggranfe, e co no ziózio
Peccejanno, morenno se l' allippa:
A ffunno mo lo vide, uh bene mio!
Mo a ssummo tutto nfuso co la trippa:
Sbracceia, cauceia ppe se sarvà la panza,
Ma la morte mperrò isso no scanza.
Li pile zuppe d' acqua granne ajuto,
Ppe a ffunno lo menà, pure le danno;
E mmentre llà la strata de ì a Ppruto
Trova l' affritto, accossì gualejanno
Dice, mentre s'affoca despettuso,
A cchillo *Abbottaguoffole* vavuso:
All' uocchie de li Deie, brutto marmotta
Nnascuso no starraie ppe cchiste fatte:
Comme accossì ccà 'n miezo a ffà na botta
Mme lasse a ttrademiento, e ghiette, e sbatte
Da cuollo a tte, birbante, da le rrupe
Comme no mpiso jettase a li lupe?
'N terra ppe ccierto, nfammo, maie appassato
A ppuneia, a llotta, o a na carrera liento
No mm' avarrisse no tu maie trovato;
Mo co lo nganno de no compremiento
Dinto a st' acque m' affuoche, tradetore,
La prodezza co mmico, e lo valore?
Sacce mperrò, ca nc'è no Ddio, ch'è ghiusto,
Lo sapato non paga, e ttutto squatra:
De m' affocà non c' aje avuto gusto?
La scontarraie mperrò cierto a la squatra
De li compagne mieje, e non sperare
La vennetta tu mo de nne scampare.

Ταυτ' ειπων, απεπνευσεν εν ὑδασι· τον δε καπειδε
Λειχοπιναξ οχθησιν εφεζομενος μαλακησι.
Δεινον δ' εξολολυξε, δραμων δ' ηγγειλε μυεσσιν.
Ὡς δ' εμαθον την μοιραν, εδυ χολος αινος απαντας.
Και τοτε κηρυκεσσιν οις εκελευσαν ὑπ' ορθρον
Κηρυσσειν αγορην δ' ες δωματα Τρωξαρταο,
Πατρος δυσπηνου Ψιχαρπαγος, ὁς κατα λιμνην
Τπτιος εξεπλωτο νεκρον δεμας, ουδε παρ' οχθας
Ην ηδη πλημων, μεσσω δ' επενηχετο ποντω.
Ὡς δ' ηλθον σπευδοντες ἁμ' ηοι, πρωτος ανεστη
Τρωξαρτης, επι παιδι χολουμενος, ειπε τε μυθον.
Ω φιλοι, ει και μουνος εγω κακα πολλα πεπονθα
Εκ βατραχων, ἡ μοιρα κακη παντεσσι πετυκται.

Ειμι

Hæc locutus, expiravit in aquis: Hunc autem aspectavit
Lichopinax ripis insidens mollibus.
Vehementer autem ululavit, currensq. nuntiavit muribus.
Ut vero (hi) intellexerunt mortem, incessit ira gravis universos.
Ac tunc præconibus suis imperarunt sub diluculum
Proclamare (ad) concionem in ædes Troxartæ
Patris infelicis Psicharpagis, qui in lacu
Supinus extentus erat mortuum corpus, neque juxta ripas
Erat iam miser, medio autem innatabat ponto.
Ut vero venerunt festinantes cum aurora, primus assurrexit
Troxartes, ob filium iratus, dixitque sermonem.
O amici, etsi solus ego mala multa passus sum
Ex Ranis, sors mala omnibus imminet.

Sum

Nfi a ccà chiacchiarejauno se sfocaje
Arrobbamollechelle, lo scurisso,
Ntra se l' arraggia, quanno sparpetaje
Denno l' utemo assingo, e a lo prefisso
Punto arrevato, nteseca, e se stira,
E ntra chelle acque sbraccejanno spira.
Leccapiatte, ch' areja a rresperare
Credo, ca ncoppa a cchelle rripe vierde
Steva, chesto 'n vedè, n' allucco a aozare
De core le venette; e ca se perde
No Sorece valente, isso appe a fforte,
De carrera avisaie mperzò sta morte.
Quale 'n sentì lo Sorecismo ntiero,
Pp' arraggia resoluto è stermenare
Lo Ranonchismo tutto nfi a no zero:
Mperrò da li vaglive fa ghiettare
No banno, ch'ogneuno all' arba chiara
De comparè a Ppalazzo se prepara.
Nnanze a *Rrosecapizze* annegrecato,
Patre de chillo affritto muortacciso,
Che pe lo lago ancora jea menato
A la smerza llà 'n miezo, e ppiede stiso
De Stato lo Consiglio se teneite,
Isso parlaje, e zitto ognautro stette.
Da che dell' arba a lo spontà comparze
Tutte subeto ccà site, cardasce,
Rosecapizze dice, e simbè sparze
Ppe ttufole, bauglie, e stipe, e ccasce,
Si mme vedite mo cossì ncreccato,
Adaso, ve sbroglio io mo sto ffelato.
E' bero, ca a mme schitto sti guajune
A ccofena la sciorta mme devaca,
Ma gliannola commone a buonnecchiune,
Addò remmedejà non pò trejaca,
Ppe ll' avotre sarrà puro no juorno,
Si mo no arreparammo a sto taluorno.

Vuie

Ειμι δ' εγω δυσμηνος, επει τρεις παιδας ὀλεσσα,
Και τον μεν πρωτον ρα κατεκτανεν αρπαξασα
Εχθιστη γαλεη, τρωγλης εκτοσθεν ἑλουσα.
Τον δ' αλλον παλιν ανδρες απηνεες ες μορον ηξαν
Καινοτεραις τεχναις, ξυλινον δολον εξευροντες,
Ἡν παγιδα καλεουσι, μυων ολετειραν εουσαν.
Ὁ τριτος ην αγαπητος εμοι και μητερι κεδνη·
Τουτον απεπνιξεν Φυσιγναθος, εις βυθον αξας.
Αλλ' αγεθ' ὁπλισομεσθα, και εξελθωμεν επ' αυτους,
Σωματα κοσμησαντες εν εντεσι δαιδαλεοισι.
Τουτ' ειπων, ανεπεισε καθοπλιζεσθαι απαντας,
Και τους μεν ρ' εκορυσσεν Αρης, πολεμοιο μεμηλως.

Κνη-

Sum autem ego infelix, postquam tres filios perdidi,
Et quidem primum interfecit rapiens
Inimicissima Felis, foramen extra prehendens.
Alium autem rursum viri crudeles ad mortem duxerunt
Novis artibus, ligneum dolum excogitantes,
Quem muscipulam vocant, murium perditricem exsistentem.
Tertius erat dilectus mihi, & matri almæ.
Hunc suffocavit Physignathus in profundum ducens.
Sed agedum armemur, & exeamus in ipsas,
Corpora ornantes in armis variis.
Hæc locutus, persuasit armari universos,
Et hos quidem armavit Mars, belli curam gerens.

Ocreas

Vuie già ssapite, quanto sbentorato
De figlieme sò stato, lo ssapite:
Tre belle mascolune mm' ha scriato
La Muscia, lo Mastrillo, e i Cosciabbite,
Zoè lo primmogeneto no Gatto
Mme sbennegnaie lo mpiso nnitto nfatto.
De foracchio nne jeva lo masavoto,
Ma figliemo, ched era nsemprecone,
Simbè s'annasconnette co no savoto,
Da dinto a no pertuso lo breccone
Fora te lo cacciaje, e 'n canna liesto
Lo scanna, e se lo sgrana priesto priesto.
De lo secunno l' ommo marranchino,
Che mmanco de pietà lo nomme sape,
Ahi scuro me! nne fece no bottino,
Scammazzannolo 'n siesto addò se rape
Chillo strommiento, che de ligno è ffatto,
Ditto Mastrillo, e ppeo è d'ogne Ggatto.
L' utemo schitto, che mm' era rommaso,
L' uocchio deritto mio, e de la mamma,
Da sto Munno mò mo bello m' ha rraso
Bbottaguoffole guitto co na tramma
Degna d'isso, che 'n miezo a no pantano
Portannolo affocaie co mmuodo strano.
Ppe cchesto, alò compagne, all'arme tutte,
Ca tiempo è dde vennetta, e cchisto cuorno
No è cosa da tenernce: a sti frabutte
Dammo 'n cuollo, e llevammonce da tuorno
Sto frusciamiento: alò priesto nc'armammo:
Tutte senza pietà taccariammo.
Ste cquatto parolelle accossì acconce
Facettero, che tutte comm' a llampo
Corzero a armarse, e simbè cierte scuonce
Stevano, Marte attizza a ccalà 'n campo,
Ll'arma de posta, e già ch'a isso mporta
De la guerra, non fa cchiù ggatta morta.

Κνημιδας μεν πρωτα περι κνημησιν εθηκαν,
Ρ'ηξαντες κυαμους χλωρους, ευ τ' ασκησαντες,
Ους αυτοι δια νυκτ' επισαντες κατετρωξαν
Θωρηκας δ' ειχον καλαμοστεφεων απο βυρσων,
Ους, γαλεην δειραντες, επισταμενως επεπησαν.
Ασπις δ' ην λυχνου το μεσομφαλον. ἡ δε νυ λογχη,
Ευμηκεις βελοναι, παγχαλκεον εργον Αρηος.
Ἡ δε κορυς, το λεπυρον επι κροταφοισι καρυου.
Ὡυτω μεν Μυες ησαν ενοπλιοι. ὡς δ' ενοησαν
Βατραχοι, εξανεδυσαν αφ' ὑδατος, εις δ' ἑνα χωρον
Ελθοντες, βουλην ξυναγον πολεμοιο κακοιο.
Σκεπτομενων δ' αυτων, ποθεν ἡ στασις, ἡ τις ὁ θρυλλος,

Κη-

Ocreas quidem primum circa tibias posuerunt
Fractis fabis viridibus, beneque aptatis,
Quas ipsi per noctem instantes comederant.
Thoraces autem habebant calamis circundatis e coriis,
Quos, felem deglubentes, scite fecerant.
Clypeus autem erat lucernæ umbilicus: lancea vero
Prælongæ acus ex solido ære, opus Martis:
At cassis, testa in temporibus nucis.
Sic quidem Mures erant armati: ut vero intellexerunt
Ranæ, emerserunt ex aqua, inque unum locum
Convenientes, concilium coëgerunt belli mali.
Considerantibus autem ipsis, unde seditio, aut quodnam murmur,

Præ-

Li cosciale le nzaja 'n primma a ffarse
D' ungole vierde a na starza de fave,
Che la notte passata a rrosecarse
Erano state li manzippe brave,
Che a le stanfolle bello adaso adaso
Se cavoza, acconcia, e attacca ogne marvaso.
Giacche, e ccorazze se ntosciaieno puro
De cuoreje de gatte scortecate
Co ttutta polezìa, simbè a lo scuro,
E de paglia mvottite, e strafasciate:
Ppe scuto de locerna no vellicolo
Nvracciattero a ffà sarvo lo ventricolo.
Cosaccolare cierto de metallo,
Nciegno da fà tremmare, e nvenzejone
De lo sio Marte, fuieno senza fallo
Chelle llanze mmardette; e 'n crosejone
Ppe sboreja se chiantano feruce
Ppe d' erme 'n capo, coccole de nuce.
De sta manera armato lo nemmico
'N che se sapette ndubbetatamente
Da le Rranonchie affritte, de lo ntrico
La caosa le resta solamente
A ssapè mo, pecchè tanto armamiento,
Tanta fracasse, e mmo sto zucamiento?
Ppe appurà chesto ccà da lo pantano
Ogne Rranonchia 'nn attemo ecco fora,
No luoco stabbelescese stramano
Ppe Consiglio tenere a le pprimme ore,
De Guerra ntenno io dicere, e ppensare
A sto guajone comme arreparare.
E mmentre affritta ognuna scellevrellase
A ffà castiellennareja, e ircocierve,
N' Algozzino llà assomma, quale appellase
Trasempignato, ch'è tutt'ossa, e nnierve,
De *Scavacasa* guappo a ffare male
Be lleggitemo figlio, e nnatorale.

Κηρυξ εγγυθεν ηλθε, φερων σκηπτρον μετα χερσι,
Τυρογλυφου υιος μεγαληπορ Εμβασιχυτρ,
Αγγελλων πολεμοιο κακην φαπιν· ειπε τε μυθον.
Ω Βατραχοι, Μυες υμμιν απειλησαντες επεμψαν
Ειπειν, οπλιζεσθαι επι πτολεμον τε μαχην τε.
Ειδον γαρ καθ' ὑδωρ Ψιχαρπαγα, ὀν κατεπεφνεν
Τμεπερ Βασιλευς Φυσιγναθ· αλλα μαχεσθε
Οιπνες εν βατραχοισιν αριστηες γεγαατε.
Ως ειπων απεφηνε· λογ δ' εις ουατα Μυων
Εισελθων εταραξε φρενας Βατραχων αγερωχων.
Μεμφομενων δ' αυτων Φυσιγναθ ειπεν ανασας·

Ω

Præco accessit ferens sceptrum præ manibus,
Tyroglyphi gnatus magnanimi Embasichytrus,
Nuncians belli malam famam, dixitque sermonem:
O Ranæ, Mures vobis minitantes miserunt (me)
Dicere, ut armemini ad bellumque pugnamque.
Viderunt enim per aquam Psicharpagem, *quem interemit*
Vester Rex Physignathus; *sed pugnate*
Quæcunque inter Ranas præstantissimæ estis genitæ.
Sic locutus disparuit: sermo autem in aures Murium
Ingressus perturbavit mentes Ranarum superbarum.
Incusantibus autem ipsis, Physignathus *dixit exurgens.*
O ami-

Lo scettro 'n mano 'n signo isso portava,
Quanno de guerra la nova terribele
Jette a pportare, e mmentre la ntemmava
Ccossì dicette: alò, stremmineio orribele,
Ranonchie quaraquacchiare mmardette,
Tiempo è de fà de vuie, magnasaozette.
Lo Sorecismo tutto nfurejato,
E ammenacciuso mo ve ntemma guerra,
E ttanto tanto stà ndejavolato,
Che ppe ve stremmenare da sta terra,
Muodo no llassarrà: ddonca v' armate
A mmiccio, ed a ffocile, a spite, e a spate.
S' è già appurato lo gran trademiento
De lo sio *Abbottaguoffole* Rrè buosto,
Che co la scosa de no compremiento
Arrobbamollechelle frate nuosto
Nce accise, e bà pe ll'acqua connolanno,
Vì lo vì, che ve venga arcemalanno.
Si addonca ntra de vuie mo quarche sguessa
Se trova, e sse presumma d'esse guappa.
'N cãpo mo scenna armata, e sia a la mpressa
Si mesorà se vò na bella cappa;
Chi ha stommaco se vede a st'accaseione,
Ma vuie se sa chi site, aneme bone.
Ccossì dditto scomparze: e sti trascurze
Sorecische ntrattanto iuto a l' aorecchie
De le Rranonchie, aiemè! che comm'a tturze
Rommasero, ntemmate a le sserrecchie,
Ahù che brutto affetto lesto fecero,
Tutte stonaieno, e l' arbascia desfecero.
Ma ttaffe a *Abbottaguoffole* mo attuorno
Tutte cheste se fanno, e se lammentano
Dicenno: quanno fuie, quanno sso juorno?
Che ffu sto sorecideio, o se lo nventano?
'N sentirle *Abbottaguoffole* s' aozaje,
E sbruffanno dicette: atta de craje!

Ω φιλοι, ουκ εκτηνον εγω μυν, ουδε κατειδον
Ολλυμενον· παντως επνιγη παιζων παρα λιμνην,
Νηξεις τας Βατραχων μιμουμενος· οι δε κακιστοι
Νυν εμε μεμφονται τον αναιτιον. αλλ' αγε βουλην
Ζητησωμεν, οπως δολιους Μυας εξολεσωμεν.
Τοι γαρ εγων ερεω ως μοι δοκει ειναι αριστα.
Σωματα κοσμησαντες ενοπλισθωμεν απαντες
Ακροις παρ χειλεσσιν, οπου κατακρημνος ο χωρος.
Ηνικα δ' ορμηθεντες εφ' ημεας εξελθωσι,
Δραξαμενοι κορυθων οτις σχεδον αυτον ελθοι,
Εις λιμνην αυτους συν ενεσιν ευθυ βαλωμεν.
Ουτω γαρ πνιξαντες εν υδασι τους ακολυμβους,
Στησομεν ευθυμως το μυοκτονον ωδε τροπαιον.
Ως αρα φωνησας, οπλοις ενεδυσεν απαντας.
Φυλλοις μεν μαλαχων κνημας εας αμφεκαλυψαν.
Θωρηκας δ' ειχον χλοερων πλατεων απο τευτλων,

Φυλ-

O amici, non occidi ego Murem, neque vidi
Pereuntem: utique suffocatus est ludens iuxta paludem,
Natationes Ranarum imitatus: pessimi vero
Nunc me accusant innoxium: ast age consilium
Exquiramus, quomodo dolosos mures deperdamus.
Certe enim ego dicam uti mihi videntur esse optima.
Corpora instruentes armemur universi (stantes),
Summas prope ripas, ubi præruptus locus.
Cum vero irruentes in nos exiverint,
Arripientes (eos) galeis quisquis prope obviam venerit,
In lacum illos cum armis statim dejiciamus.
Sic enim suffocantes in aquis natandi expertes,
Statuemus hilariter Murium-occisorum hic tropæum.
Sic ergo locutus, armis induit omnes.
Foliis quidem malvarum tibias eorum circumtexerunt.
Loricas autem habebant viridibus latis e betis.

Fo-

Cammaratune mieje, io maie ssa zoccola
Vidde, o accedette (e nneia tunno de palla
Tutto lo mpiso): iessa comm' a ccoccola
Natà volenno, e ghì ppe ll'acqua a ggalla,
Mentre se spassa a ffà la scigna a nnuje,
S' affoca, e lo vidde io manco de vuje.
E mmo ss' arraiese guitte marranchine
Jettarme vonno 'n cuollo ssa colata
A mme cche sso nnozente: ahù destine!
Ma dammo mo addò tene, e a sta jornata
Consiglio cche se tenga: alò pensammo,
Comme ssa mala rrazza stremmenammo.
Io cierto comme 'n cuorpo mme la sento,
Ve la derraggio, e nno la sbagliarrite:
Jateve a armà belle polite; e attiento
Ognuna stia a ppresedejà sti lite,
Ste rrippe aote, e scoscese, e sti derrupe,
Ste bavose scogliette, e ffuosse cupe.
E cchesto pecchè mmo? pecchè facennonce,
Chi sa, na rrozzejone a la ntrasatta,
Alloccute li chiochiare credennonce,
Cara facimmo ognuno se l' accatta,
Ppe ll' arme e l' afferranno vrociolammo,
No stante ca so armate, da ddò stammo.
Ccossì sto lago tutto sarrà cchino
De Surece affocate 'n quatto botte,
Che de natà ngnorante ppe ddestino,
Nne cacarranno affè le ppera cotte,
E nnuie ccà ppò de na vettoreia tale
No majo chiantarrimmo pe nsegnale.
Ditto accossì: de botta tutte quante,
Corze l'ammico a armare, e dde marvune
'N primma da lo caruso nfi a le cchiante
De li piede nforratte li guagliune:
De iete vierde cierte pampanazze
A le scianchelle deze ppe ccorazze.

Φυλλα δε των κραμβων εις ασπιδας ευ ηρτησαν·
Εγχος δ' οξυσχοινος εκαστω μακρος αρηρει,
Και κορυθες κοχλιων λεπτων κραατ' αμφεκαλυπτον.
Φραξαμενοι δ' εστησαν επ' οχθαις υψηλῃσι,
Σειοντες λογχας. θυμου δ' επλητο εκαστος.
Ζευς δε Θεους καλεσας εις Ουρανον αστεροεντα,
Και πολεμου πληθυν δειξας, κρατερους τε μαχητας,
Πολλους και μεγαλους, ηδ' εγχεα μακρα φερουτας·
Οιος Κενταυρων στρατος ερχεται, ηδε Γιγαντων,
Ηδυ γελων ερεινε, τινες Βατραχοισιν αρωγοι,
Η Μυσιν, Αθανατων· και Αθηναιην προσεειπεν·

Ω

Folia vero brassicarum in clypeos bene aptaverunt.
(Pro) hasta autem acutus iuncus unicuique longus aptatus erat,
Et galeæ e cochleis tenuibus capita cooperiebant.
Stipatæ autem steterunt in ripis eminentibus,
Quatientes lanceas: confidentia autem replebatur unaquæque.
Iuppiter interea Deos vocans in Cœlum astriferum,
Et belli multitudinem ostendens, fortesque pugnatores
Multos, & magnos, & lanceas longas gestantes,
Qualis Centaurorum exercitus procedit, aut Gigantum,
Suaviter ridens interrogabat, quinam Ranis auxiliatores,
Vel Muribus, Immortalium, (essent): & Palladem allocutus est.

O

De cavole pigliaieno frunne, e ffoglie,
E scute nne facettero azzelliente:
Ppe llanza, che no accide a cchi non coglie
('N sanetate sia ditto a cchi nce sente)
No jungo 'n fede mia luongo, e appontuto
Ogne Scianchella mvraccia co lo scuto.
E 'n capo ppe celate, e mmorrejune
De maruzzelle coccole sottile
Comme che se chiantaieno, li squatrune
Nne n' attemo stregnetterose 'n file
Ntuorno de lo pantano, ma a l' aoture,
Ca abbascio no le parze stà secure.
E llà mo lo bedè era no ncanto
Tanta Scianchelle se provà a la scherma
Co cchelle llanze smarrejanno, e ntanto
Chi saoda smargiasseia, chi mai stà fferma,
E si lo vero dicese: Gradasso
Ognuna già ppareva a lo fracasso.
Giove chesto 'n vedè, ncoppa a lo Cielo
Stellengemmato a no consiglio chiamma
Tutte li Deje, e (ah 'n dirlo mo jelo)
Loro mosta le squatre, e la gran tramma
De la guerra mmenente, e li sordate
A mmegliara, e ttorzute, e spotestate.
Co no resillo nzuccarato, e ddoce
Cossì 'n primma spapora: vi ch' arraggia!
Vi quanta fureia all' uocchie le 'straloce
A st' aserzeto guitto, che mmannaggia..
E bì che llanze longhe hanno a le mmano!
Potta de nnico! alò, stammo lontano.
De li Ciantaore justo mo mme pare,
O de i Giagante (vuie mo già ssapite)
L' aserzeto ch' ammarcia ppe assaotare....
Ma chi de vuie sarrà mo 'n chesta lite,
Segnure Deje, e 'n tanto dubbeia mpresa
De le Rranonchie, o Surece 'n defesa?

Ω θυγατερ, Μυσιν η ρ' επαλεξησουσα πορευσῃ;
Και γαρ σου κατα Νηον αει σκιρτωσιν απαντες,
Κνισσῃ τερπομενοι και εδεσμασιν εκ θυσιαων.
Ὡς αρ' εφη Κρονιδης· τον δε προσεειπεν Αθηνη·
Ω πατερ, ουκ αν πωποτ' εγω Μυσι τεροεσσιν
Ελθοιμην επαρωγος, επει κακα πολλα μ' εοργαν,
Στεμματα βλαπτοντες, και λυχνους, εινεκ' ελαιου.
Τουτο δε μου λιην εδακε φρενας, οιον ερεξαν·
Πεπλον μου κατετρωξαν, ον εξυφηνα καμουσα
Εκ ροδανης λεπτης, και σημοια λεπτον ενησα·
Τρωγλας τ' εμποιησαν· ὁ δ' ιππηις μοι επεστη,
Και πρασσει με ποκους· πυπω χαριν εξωργισμαι·
Χρησαμενη γαρ ὑφηνα, και ουκ εχω ανταποδουναι.
Αλλ' ουδ' ὡς Βατραχοισιν αρηγεμεν ουκ εθελησω·
Εισι γαρ ουδ' αυτοι φρενας εμπεδοι, αλλα με πρωτον
Εκ πολεμου ανιουσαν, επει λιην εκοπωθην,

Τπ-

O filia, Muribus nunquid auxiliatura ibis?
Etenim tuum per Templum iugiter saliunt universi,
Nidore delectati, & eduliis ex sacrificiis.
Sic utique dixit Saturnius: Eum vero allocuta est Pallas:
O Pater, non certe unquam ego Muribus afflictis
Venerim auxiliatrix, quoniam damna multa mihi fecerunt,
Coronas destruentes, & lucernas caussa olei.
Hoc autem meum valde momordit animum pro eo, quod fecerunt,
Peplum meum corroserunt, quem texui laborans
Ex trama subtili, & stamen subtile nevi.
Foraminaque fecerunt. At sutor mihi institit,
Et exigit a me usuras: huius ergo irata sum.
Mutuata enim texui, & non possum restituere.
Sed neque sic Ranis suppetias ferre velim:
Sunt enim neque ipsæ mentibus firmæ: ast me primum
Ex bello redeuntem, ubi valde defatigata fui,

So-

A Ppalleta se vota 'n chesto mente,
E ddicele : tu figlia benedetta,
'N defesa corrarraie mo certamente
De li Surece, a tte si chesto aspetta :
Chiste a l'addore de l'arruste sagre
Lo tempeio tuio scorrenno, maie so mmagre.
Ma quanno appe scomputo lo sio Giove
Sta chiacchiarella soja aggrazejata,
Palleta nzorfatella a ccheste nnove
Responnette accossì : Papà, sbagliata
Cierto l' avite : s' io vedesse acciso
Lo Sorecismo tutto, uh uh che rriso !
Le pparte maie de chessa rrazza perra
Sarraggio ppe peglià, ca chisse danne
Mme n'hanno fatte, e cquanta, uh ! che l' afferra
Lo piello nnanze : chisse le giorlanne
Fuorze ca arroienate isse non m' hanno,
E le llocerne, e ll'uoglio, e ffatto danno?
Ma soprattutto mm' è pparuto a fforte
Chello, che mm'hanno fatto a spertosarme
Lo manto mio, che a le cchiù nnuotte corte
Mporzì suonno arrobbanno, stie a ffilarme
De tramma e stamma sottelella, e ffina,
E 'n tessenno schiaraieme arba matina.
Otr' a cchesto da pò lo cosetore
Fitto fitto mme zuca, e stà a sseccare,
Terze, e aosure aseggenno, e mmo a lo core
Saccio io che tengo: e ba no tte ngrifare !
Mprestata mm'aggio cierta nforra, e cchesta
Aggio a ttornà, no ll'aggio, e ccà è l'agresta.
No ppe chesto, Papà, io pò votarme
Voglio, e ssentì parlà de le Rranonchie:
Chesse mporzì llengute songo, e ffarme
No compremiento le brutte panocchie
Se degnattero quanno, e non ha mmuto,
Da na guerra tornaie sarva ppe buto.

De

Υπνου δευομενην, ουκ ειασσαν δορυβουντες
Ουδ' ολιγον καταμυσαι· εγω δ' αυπνος κατεκειμην
Την κεφαλην αλγουσα, εως εβοησεν αλεκτωρ.
Αλλ' αγε παυσωμεσθα Θεοι πυτοισιν αρηγειν,
Μη κε τις ύμειων τρωθη βελει οξυοεντι·
Εισι γαρ αγχιμαχοι, και ει Θεος αντιος ελθοι·
Παντες δ' ουρανοθεν τερπωμεθα δηριν ορωντες.
Ως αρ' εφη. τη δ' αυτε πεπειθοντο Θεοι αλλοι
Παντες, ομως δ' ηλθον μεν αολλεες εις ενα χωρον,
Καδ δ' ηλθον κηρυκε τερας πολεμοιο φερουτε.
Και τοτε Κωνωπες μεγαλας σαλπιγγας εχοντες
Δεινον εσαλπιζον πολεμου κτυπον, ουρανοθεν δε
Ζευς Κρονιδης βροντησε τερας πολεμοιο κακοιο.

Πρω-

Somni indigentem, non sivere tumultuantes
Vel tantulum connivere: ego vero insomnis iacebam
Caput dolens, donec cantavit gallus.
Verum age desinamus Dii hisce auxiliari,
Ne forte quis vestrum vulneretur jaculo acuto.
Sunt enim cominus-pugnantes, etsi Deus adversus eat.
Omnes autem de Cælo delectemur certamen intuentes.
Sic igitur dixit. Huic autem postea assensere Dii alii
Omnes: simul vero venerunt conferti in unum locum,
Postea vero venerunt Præcones-duo signum belli ferentes.
Ac tunc culices magnas tubas habentes
Horrendum clangebant belli strepitum: cælitus autem
Juppiter Saturnius intonuit signum belli mali.

Pri-

De sse ccapo de viento, caposciacque,
Co ttutto ca io steva stracqua, e strutta;
Una non se trovaje intro a cchelle acque,
Ch'accrejanzata fosse, rrazza brutta!
De farese pepitola afferrare,
E ppe no creddo farme appapagnare.
Co no crocò, che non fenette maje
'N somma juorno arbejaie, e no dolore
De capo, ppe beglià, mme sciruppaje,
Mperrò, sie Ddeje mieie, lo bell'ommore
De fà lassammo, e d'ajutà ssi ruonte,
Ca a li rommure è buono aozà li puonte.
Quarcuno llà de vuje avè potria
No niespolo stratiempo annodecuso
Da quarche ffrezza appontutella, 'n via
Se già ssongo le squatre, e balloruso
Si quarcuno de vuie se ntrammettesse,
Non perzò cessarriano le cconesse.
Addonca da ccà ncoppa stà a bedere
St'arravuoglio addov' ha da ì a pparare:
Ca d'avotra banna non sarrà gaudere:
E accossì dditto, a cchesta tutte pare
Li Ddeie d'asseconnà stemmaieno buono,
E 'n tierzo luoco aonite eccole 'n trono.
'N chesto duie spogliampise de Vaglive
De la battaglia lo nsegnale portano:
Li tavane mporzì fragellavive
Co ttromme streménate, e ccomm' a ttortano
Ntorcegliate, l'orribele fracasso
De guerra strommettaieno, e lo sconquasso.
E lo sio Giove Saturnisco puto,
Che da coppa lo Cielo stea a bedere,
Buhuh, spara no truono, che ssecuro
Nsegnale è de battaglia, e de le ffere
Chianchimme, e già pe ll'aria schioppa, e ntrona,
E le mmano a mmenà chellete sprona.

E lo

Πρωτος δ' Τψιβοας Λειχηνορα ουτασε δουρι,
Εσαοτ' εν φρωμαχοις, κατα γαστερα δι μεσον ηπαρ.
Καδ δ' επεσεν πρηνης, απαλας δ' εκονισσεν ειθειρας.
Τρωγλοδυτης δε μετ' αυτον ακοντισε Πηλειωνα.
Πηξεν δ' εν στερνω στιβαρον δορυ· Τον δε πεσοντα
Ειλε μελας θανατος, ψυχη δ' εκ σωματος επτη·
Σευτλαιος δ' αρ' επεφνε βαλων κραρ Εμβασιχυτρον.
Αρτοφαγος δε Πολυφωνον κατα γαστερα τυψεν.
Ηριπε δε πρηνης, ψυχη δε μελεων εξεπτη.
Λιμνοχαρις δ' ως ειδεν απολλυμενον Πολυφωνον,
Τρωγλοδυτην πετρω μυλοειδει τρωσεν, επιφθας
Αυχενα παρ μεσσον· Τον δε σκοτος οσσ' εκαλυψεν.

Λει-

Primus vero Hypsiboas Lichenorem *vulneravit hasta,*
Stantem inter propugnatores per ventrem in medium jecur.
Conciditque pronus, teneras vero pulvere infecit comas.
Troglodytes *autem post ipsum jaculatus est* Pelionem.
Fixit vero in pectore solidam hastam. Hunc autem cadentem
Cepit nigra mors, animaque ex corpore evolavit.
Seutlæus *autem occidit percutiens cor* Embasichytrum.
Artophagus *vero* Polyphonum *in ventrem percussit.*
Conciditque pronus, anima autem e membris evolavit:
Limnocharis *vero ut vidit pereuntem* Polyphonum,
Troglodytem *petra molari vulneravit præveniens,*
Cervicem iuxta mediam. Huic autem caligo oculos texit.

Li-

E lo primmo a pprovà botta de lanza
Gralleccante se fuie lo poveriello,
Che smafarato 'n miezzo de la panza,
Spertosà se sentìe lo fecatiello
Da *Graallucante*, e d' esserse mettuto
A pprimma fila, se trovaie pentuto.
Pecchè a lo cuorpo spotestato, e strano
De facce 'n terra le toccaie de ire
Tutto chino de sango 'n chillo chiano
De polve la pelucca s' appe a nchire:
E appriesso a cchisto da *Trasempertuso*
Zangarola provaie na botta all' uso.
Zoè na solennissema joncata
'N miezo a lo pietto le sonaie de sciorte,
Che ccadenno, chell' arma nfurejata
Da lo cuorpo d' ascì le parze a fforte,
E mmentre se l' allippa, e cchi sa ddove,
Nasafasa l'acciaffa, e non se move.
Jettazzaro, e mmo chest' è cchiù che bero,
A *Ttrasempegnato* spacca po lo core
Co na lanzata, e cchisto è lo corriero
De guerra a le Rranonchie ntemmatore:
E *Sgranapane* 'n panza a *Strellazzaro*
Na botta consegnaie senza reparo.
Ppe la quale l' affritto musso 'n terra
Ttuffate abbascio, e dda lo cuorpo sciovota
Ll' anema, che maie cchiù sapè de guerra
Dice ca vò, ppe ll'areia se ll'ha ccovota:
Sguazzampantano Rre 'n chesto che bede
Strellazzaro perì „ oh senza fede!"
Strilla, e na vreccia comme de molino,
Canzo non danno, 'n miezo a la nocella
'N siesto le sona, e ba ca non fuie 'n chino,
A *Ttrasempertuso*, che niro mbrella
De neglia tanno orribele de morte
All' uocchie se trovaie de n'avotra sciorte.

Λειχηνωρ δ' αυτοιο τιτυσκετο δουρι φαεινῳ,
Και βαλεν (ουδ' αφαμαρτε) καθ' ἡπαρ. Ὡς δ' ενοησε
Κραμβοφαγος, οχθαισι βαθειαις εμπεσε φευγων·
Αλλ' ουδ' ὡς απεληγεν εν ὑδασιν, ηλασε δ' αυτον.
Καππεσε δ', ουκ ανεπνευσεν· Εβαπτετο δ' αἱματι λιμνη
Πορφυρεῳ. αυτος δε παρ' ηιον' εξετανυσθη,
Χερσὶ λιπαρῃσι τ' επορνυμενος λαγονεσσιν.
Λιμνισιος δ' οχθαισι Τυρογλυφον εξεναριξε.
Πτερνογλυφον δε ιδων Καλαμινθιος, εις φοβον ηλθεν.
Ηλατο δ' ες λιμνην φευγων, την ασπιδα ριψας.
Ὑδροχαρις δε τε πεφνε Πτερνοφαγον Βασιληα,
Χερμαδιῳ πληξας κατα βρεγματος· εγκεφαλος δε
Εκ ῥινων εσαζε, παλασσετο δ' αἱματι γαια.

Λει-

Lichenor *vero in eum collineavit lancea lucida*;
Et percussit (neque aberravit) iuxta jecur. Ut autem advertit
Crambophagus, *ripis profundis incidit fugiens.*
Sed neque sic cessavit in aquis: impulit autem ipsum (Lichenor).
Concidit vero, nec respiravit: tingebatur autem sanguine lacus
Purpureo, ipse vero iuxta litus extensus est,
Intestinis, pinguibusque irruens ilibus.
Limnisius *autem (in) ripis* Tyroglyphum *interemit.*
Pternoglyphum *vero videns* Calaminthius, *in metum incidit.*
Saltavitque in lacum fugiens, clypeo abiecto.
Hydrocharis *vero occidit* Pternophagum *regem,*
Saxo percutiens in sincipite: cerebrum vero
Ex naribus stillabat, polluebaturque sanguine solum.

Le-

E *Gralleccante* simbè smafarato,
Co la lanza, ch' aveva stralucente,
Piglia 'n siesto la mmira, e ppe no lato
Sfecata *Abbottaguoffole*: e ntramente
Strommacavole chesto smiccia, azzuffa,
Ma 'n foire mperrò no ascìe de zuffa;
Pecchè simbè ca la gran guittaria
De foì ppe paura isso facette,
E 'n chesto vrociolanno ppe la via
A li sprofunne de lo lao cadette,
De fare lo nfernuso non cessaje,
Pentutose anze, arreto se tornaje.
Ma *Gralleccante*, che no steva llà
A ffà lo sasco, o nespole a mmonnare,
Già ch'a mmorì, dicette, io aggio a ccà,
A tte puro nne voglio arrecettare,
E beccote na botta dalle, e acciso,
Che cchiù non pepeteia, e llà chillo è stiso.
E comme si scannato llà no voje,
Lo lago se facette russo russo,
E 'n chesto *Gralleccante* comm' aroje
Stesè li piede, e già astregnile lo musso
Rente de lo pantano 'n chillo fango
Ntra sivo, porcarie, stentine, e ssango.
Da coppa de na ripa *Lagarulo*
Scavacaso a Ccaronte nn' abbiaje:
E *Nnepetaro* 'n che se vedile sulo
'N faccia a *Scavapresutto*, se sporcaje
Le brache ppe paura, e 'n miezo all'onna
Zompa, jetta lo scuto, e sparafonna.
Sguazzannacqua a lo Rre *Magnapresutto*
No compriemiento fa de na vrecciata
'N miezo a lo fronte, e nne lo fruscia 'n tutto
Da sto Munno, nè cchiù nce vò stoppata,
Ca ppe lo naso sango, e ccellevrella
L' ascenno, se sporcaie llà le mmascella.

Lecca-

Λειχοπιναξ δ' εκτεινεν αμυμονα Βορβοροκοιτην,
Εγχει επαιξας· τον δε σκοτος οσσ' εκαλυψε.
Πρασσοφαγος δ' εσιδων, ποδος ειλκυσε Κνισσοδιωκτην,
Εν λιμνη δ' απεπνιξε, κρατησας χειρι τενοντα.
Ψιχαρπαξ δ' ημυν' ἑταρων περι τεθνειωτων,
Και βαλε Πηλουσιον κατα νηδυος εις μεσον ἡπαρ.
Πιπτε δε οἱ προσθεν, ψυχη δ' Αιδος δε βεβηκει.
Πηλοβατης δ' εσιδων, πηλου δρακα ριψεν επ' αυτον,
Και το μετωπον εχρισε, και εξετυφλου παρα μικρον.
Θυμωθη δ' αρα κεινος, ἑλων δε γε χειρι παχειη
Κειμενον εν πεδιῳ λιθον οβριμον, αχθος αρουρης,
Τῳ βαλε Πηλοβατην ὑπο γουνατα· πασα δ' εκλασθη

Κνη-

Lichopinax *autem interfecit irreprehensibilem* Borborocœtem,
Lancea aggressus. Huïc vero caligo oculos cooperuit.
Prassophagus *autem inspectans pede traxit* Cnissodioctem,
In palude vero suffocavit, tenens manu cervicem.
Psicharpax *autem ulius esi socios denatos.*
Et percussit Pelusium *iuxta ventrem in medium jecur.*
Cecidit vero coram eo, anima autem in Orcum abiit.
Pelobates *autem conspiciens, luti manipulum jecit in ipsum,*
Et frontem inunxit, & excæcavit propemodum.
Iratus est ergo ille, capiensque manu forti
Jacentem in campo lapidem ingentem, pondus terræ,
Hoc percussit Pelobatem *sub genua: tota vero fracta est*

Tibia

Leccapiatto 'n cuollo co na lanza
De lo gran *Jacinzango* lesto corre,
Lo nfila co na botta justo 'n panza,
E nne lo coglie, nè cchi lo soccorre
'N chille guajune lo scurisso trova,
Ma na negliola futa all' uvocchie prova.
Magnapuorro, che lo sio *Sciaoraddore*
No llontano t' allumma, ppe no pede
L' afferra, e co no cuorpo de valore
Lo strascina, sommozza, e pò lo vede
Dinto ll' acqua affocà, ca co na mano
Ppe lo cuollo l' acciaffa llà lo cano.
Ora vistese mo tanta compagne
Ferute, e accise *Arrobbamollechelle*,
Se mperra, e mmaloreja, e sse le fragne
'N pietto lo core contra a le Scianchelle:
E a bennecarse 'n primmo a *Zangarulo*
La panza sficcagliaie, nè ffuie lo sulo.
Chisto 'n primma perrò le sconocchiaje
Nnanze a li piede, ca le fuie spaccato
Lo fecato ppe mmiezo, e appalorciaje
Lo spireto a lo Nfierno: e lo sciaorato
Scarpisalota 'n che bede sto fatto,
Llà ccorre a ffà lo potta co sbaratto.
E de zango na vranca a cchillo 'n faccia
Sto temmerareio schiaffa, e tte lo nchiacca,
Che cquase lo cecaie: ma co le braccia
Nervorute è bedè, comme te sciacca
Chisto mo a cchillo, che già sfrantommata
L' anca destra be ll' ha co na vrecciata.
Ca l' ammico chisciato de sto smacco
No piesco stermenato, che llà 'n terra
Fuorze steva ppe ttermete „ ppe Bacco,
Dice, e a *Scarpisalota* ndrizza, e afferra
Tunno de palla 'n fronte a no denucchio:
Potta de nnico! e spezza qua fenucchio!

Κνημην δεξιτερην. πεσε δ' ὑπτιος εν κονιησι.
Κραυγασιδης δ' ημυνε, και αυδις βαινεν επ' αυτον.
Τυψε μεσην δ' αυτον κατα γαστερα. Πας δε οι εισω
Οξυσχοινος δυνε. Χαμαι δ' εχυντο ἁπαντα
Εγκατ' ερελκομενῳ ὑπο δουρατι χειρι παχειῃ.
Σιτοφαγος δ' ὡς ειδεν επ' οχθησιν ποταμοιο,
Σκαζων εκ πολεμου ανεχαζετο. τειρετο δ' αινως,
Ἡλατο δ' ες ταφρον, ὁππως φυγῃ αιπυν ολεθρον
Τρωξαρτης δ' εβαλεν Φυσιγναθον ες ποδος ακρον,
Ὡκα δε τειρομενος, ες λιμνην ἡλατο φευφων.
Τρωξαρτης δ' ὡς ειδεν ἐθ' ἡμιπνουν προπεσοντα,
Και οἱ επεδραμεν αυδις: αποκταμεναι μενεαινων.
Πρασσαιος δ' ὡς ειδεν ἐθ' ἡμιπνουν προπεσοντα
Ηλθε δια προμαχων, και ακοντισεν οξει σχοινῳ.
Ουδ' ερρηξε σακος, σχετο δ' αυτου δουρος ακωκη.

He

Tibia dextra: ceciditque supinus in pulveribus.
Craugasides *vero ultus est, & rursus ibat in ipsum*
Percussitque medium ipsum per ventrem; totus autem
ei intro
Acutus iuncus subiit: humi vero effusa sunt omnia
Viscera sub extractam lanceam manu gravi.
Sitophagus *autem ut vidit in ripis fluminis*
Claudicans e bello recedebat: angebatur autem graviter,
Saltavitque in fossam, ut fugeret diram perniciem.
Troxartes *vero percussit* Physignathum *in pedis summitatem,*
Extemplo autem dolens, in lacum saltavit fugiens,
Troxartes *vero ut vidit adhuc semivivum procidentem,*
Etiam in eum irruit rursus, interficere cupiens.
Prassæus *autem ut vidit adhuc semianimem qui ante ceciderat,*
Venit per primipilares, & jaculatus est acuto junco.
Neque rupit scutum, repressa est autem ipsius hastæ cuspis.

Erat

Ora chisto mo ccà coll'anca rotta
Stiso 'n terra nfangato, ed a la smerza
Lassammo stà, ca già de contrabbotta
Cquacquaracquà mo vene, e ccomme a ccerza
Forte, simbè sudato, a bennecare
L'ammico, che llà bede sparpetare.
Corre mperzò, e ppò torna a cchillo 'n cuollo,
E 'n miezo de la trippa le consegna
Cchiù botte spotestate, e già 'nn ammuollo
L'accedetareio jungo isso se ngegna
Tutto dinto la panza de ficcarle,
E le bentramme tutte llà ccacciarle.
Strudegrano, che mmò ncoppa a le sponne
Chillo accossì acconciato ppe le ffeste
Vede, la mappa rodese, e ss' asconne
Zompanno intro a no fuosso, chelle nfesté
Granfe de morte ppe scanzà, e sse mena
Zuoppo comm'era, e sdellommato 'n schena.
Rosecapizze a lo sio *Abbottaguoffole*
Na botta consegnaie 'n ponta a no pede:
Lo spasemo l'afferra, e li pantuoffole
Llà 'n miezo a cchi le bbò scappanno, cede,
Ca co no sauto dinto lo a pantano
La pella de sarvà pensaie, ma nvano.
Pocca no ttanto cà *Rosecapizze*
Addonaiese ca ancora friccecava.
Chillo, che spedorzato avea, le stizze
Mo le tornano 'n capo, e cco na crava
Votase arreto, le dà 'n cuollo, e accide
Lo nemmico, lo squatra, e sse nne ride.
E mmentre miezo muorto puro smiccia
Chillo, che ppoco fa passaie borrasche,
Perrajuolo a acconcià va la pelliccia,
Correnno ntra le primme file guasche,
Tira, sarvo lo scuto, ca mpezzata
La ponta llà rrestaie de chella spata.

Ην δε τις εν Μυεσσι νεος, παις εξοχος αλλων,
Αγχεμαχης, φιλος υιος αμυμονος Αρτεπιβουλου,
Ορχαμος ὃ αυτων Αρη φαινων, κρατερος Μεριδαρπαξ,
Ὃς μονος εν Μυεσσι αριστευεσκε μαχεσθαι.
Στη δε παρα λιμνην γαυρουμενος, οιος απ' αλλων.
Στευτο δε πορθησειν Βατραχων γενος αιχμηταων.
Και νυ κεν εξετελεσσεν, επει μεγα οι σθενος ην,
Ει μη αρ' οξυ νοησε Πατηρ Ανδρων τε, Θεων τε,
Και τον' απολλυμενους Βατραχους ψκτειρε Κρονιων.
Κινησας δε καρη, τοιην δ' εφθεγξατο φωνην.
Ω ποποι, η μεγα εργον εν οφθαλμοισιν ὁρωμαι.
Ου μικρον μ' επληξε Μεριδαρπαξ, κατα λιμνην
Εγναιρειν Βατραχους βλεμεαινων. αλλα ταχιστα

Παλ-

Erat autem quidam inter Mures juvenis, filius præstantior cæteris
Cominus pugnans dilectus filius inculpati Artepibuli,
Princeps, ipsum Martem se exhibens, robustus Meridarpax,
Qui solus inter Mures excellebat pugnando.
Stetit autem iuxta lacum superbiens, solus ab aliis.
Jactabatque (se) depopulaturum Ranarum genus bellantium,
Et vel certe perfecisset, siquidem ingens ei robur erat,
Nisi utique acute cogitasset Pater Hominumq; Deûmq;
Et tunc pereuntes Ranas miseratus est Saturnius,
Qui cum quassasset caput, talem emisit vocem:
Papæ! certe magnum opus præ oculis video.
Non parum me stupefecit Meridarpax, *per lacum*
Trucidare Ranas minans: ast ocyssime

Pal-

Ntra Surece no cierto nsuperabele
A llanza corta commattente nc' era,
Che no Marte pareva, tanto era abele
A lo mmenà le mmano 'n chella schera,
De *Trammappane* valoruso figlio,
Uneco a mmette aserzete a scompiglio.
Arrobbasfuoglio chisto se chiammava,
No giovaniello isso era, e nnervoruto,
Che li compagne sulo isso scacava,
Quanno schitto faceva no stronnuto;
Ma otra de quanto mo da nuie s'è dditto,
Capetaneio mporzì era lo guitto.
Ora da ll' avotre chisto se scompagna,
Ca fummosiello isso era de natura,
Ncoppa ll' avoto se fa de na montagna,
De chillo lago zoè ncoppa a n' aotura,
E cchino d'isso mo, de stremmenare
Le Rranonchie ncommencia a mmenacciare.
E ppe ccierto ca fatto ll' avarria,
Ca stommaco nn' aveva, e le vastava,
Se 'n chillo stante affè no lo sentia
Chillo, ch'uommene, e Ddeie tanno ncrejava,
Che mmoppese a ppietà, chillo vedenno
Accideio de Ranonchie, e strazeio orrenno.
E scotolanno chella gran capocchia
Lo sio Tronante dè Saturno figlio,
Potta de nnico! dice, troppo cocchia
La roina vedo io 'n chisto scompiglio
De le Rranonchie a ttutta la jenimma;
Ma reparo a sto guajo ah diase 'n primma.
Ppe Ppararacco io ccà stongo vedenno
Cose da fà strasecolare affatto!
Vedite chillo llà? chillo tremmenno
Arrobbasfuoglio, che non temme Gatto,
Lo caruso ammaccà già è rresoluto
'N chillo pantano a ttutte lo cornuto.

Παλλαδα πεμψωμεν πολεμοκλονον, ηδε και Αρην,
Οι μιν απισχησουσι μαχης κρατερον περ εοντα.
Ως αρ' εφη Κρονιδης. Αρης δ' απαμειβετο μυθω.
Ουτ' αρ' Αθηναιης, Κρονιδη, σθενος ουτε Αρηος.
Ισχυσει Βατραχοισιν αρηγεμεν αιπυν ολεθρον.
Αλλ' αγε παντες ιωμεν αρηγονες: ωι το σον οπλον
Κινεισθω μεγα τιτανοκτονον, οβριμοεργον,
Ωι Τιτανας επεφνας αριστους εξοχα παντων,
Εγκελαδον τ' επεδησας, ιδ' αγρια φυλα Γιγαντων.
Ως αρ' εφη. Κρονιδης δ' εβαλε φολοεντα κεραυνον.
Πρωτα μεν εβροντησε· μεγαν δ' ελελιξεν Ολυμπον.

Λυ-

Palladem mittamus bellicosam, atque Martem;
Qui ipsum arcebunt prælio, quamvis validum.
Sic utique dixit Jupiter. Mars autem (hoc) respondit sermone:
Non certe Palladis, Saturnie, robur neque Martis
Valebit Ranis avertere diram perniciem.
Ast age omnes eamus auxiliatores, aut tuum telum
Quassetur magnum Titanocidam, ingentia patrans,
Quo Titanas necasti, strenuissimos præ aliis,
Enceladumque ligasti, & feras nationes Gigantum.
Sic certe locutus est. Saturnius autem jaculatus est ardens fulmen.
Prius vero intonuit: magnum autem tremefecit Olympum,

Sed

Ma prièsto alò, cche non se perda tiempo,
Mo Palleta che baga, guerrantrovola
Co Mmarte a lo nfrenà, ma che ssia a ttiempo,
Si no coll' uoglio fritta è già sta provola:
Terribele, è lo vero, isso è, e ttregliuto,
Ma a cchisse a ccarfettarlo costa muto.
De tatanà scomputo, ch' appe Giove,
Marte lesto accossì le responnette:
De figliata, e dde me tutte le pprovè
Nvano sarranno, e cchi se nce vò mette?
Ca ppe scanzà da chisse lo stremminejo,
Na cufece no bà sto patrocinejo.
Ma si addavero darle qua seccurzo
Arresoluto ite, tutte nzemmora
Llà nce nne jammo, e ttutte co no turzo
'N mano te li sciaccammo, o senza remmora
Ssi gran furmene tuoie sconquassamunne
Scotola, alò, e accossì li sparafunne.
Io saccio le pprodizze stremmenate
De ss' arme lloco smafaragiagante,
Saccio mporzì de li Titane armate
Lo maciello terribele, no stante
Ca soprattutte gruosse, e ffuorte, e mmute
Erano, e a lo ppenzà stuorte, e ssapute.
E comme chillo Angelado mmarditto
(Schitto 'n vederlo te facea sorrejere)
Nfra ll' avotre birbante fuie cchiù ffritto,
Ca attaccato abbiaste addò cchiù rrejere
Mongebello non potele cchiù 'n cuollo,
E ppuro llà le tocca a stà 'nn ammuollo.
Ccà Mmarte ammafaraje, e ttanno tanno
Giove arrossuto na sajetta ardente
Vecco te lanza, e già corre ntronanno
Brhuhuù lo Cielo, che pparle cadente;
Ma sta sajetta, che scassianno abbia,
Vola, sisca, e sfracassa, arrasso sia!

Αυταρ επειτα κεραυνον, δειμαλεον Διος οπλον,
Ηκ' επιδινησας. ὁ δ' αρ' επτατο χειρος Ανακτος.
Παντας μεν ρ' εφοβησε βαλων Βατραχους τε Μυας τε.
Αλλ' ουδ' ὡς απεληγε Μυων κρατος· αλλ' ετι μαλλον
Ἱετο πορθησειν Βατραχων γενος αιχμητων,
Ει μη απ' Ουλυμπου Βατραχους ελεησε Κρονιων.
Ὡς ρα τοτε Βατραχοισιν αρωγους ευθυς επεμψεν.
Ηλθον δ' εξαιφνης νωτακμονες, αγκυλοχηλαι,
Λοξοβαται, στρεβλοι, ϕαλιδοσομοι, ογκοδερμοι,
Οσφυεις, πλατυνωτοι, αποσιλβοντες εν ωμοις,
Βλαισσοι, χειροτενοντες, απο στερνων εσορωντες,
Οκταποδες, δικαρηνοι, αχειρεες, οἱ δε καλευνται
Καρκινοι, οἱ ρα Μυων ουρας τοματεσσιν εκοπτον,
Η δε ποδας, και χειρας· ανεγναμπτοντο δε λογχαι.

Ὡς

Sed postea fulmen, terribile Jovis telum
Misit contorquens, quod statim volavit e manu Regis.
Omnes quidem terruit jaciens, Ranasque, Muresque.
Sed neque sic desinebat Murium exercitus, sed adhuc magis
Cupiebat vastare Ranarum genus pugnacium,
Nisi ab Olympo Ranas misertus esset Saturnius,
Qui utique tunc Ranis auxiliatores illico misit.
Venerunt autem ex improviso in tergo incudes gerentes, curvis ungulis,
Oblique gradientes, tortuosi, forfices in ore habentes, testipelliti,
Ossei natura, lati dorso, rutilantes in humeris,
Vari, brachiis nervosis, a pectoribus intuenteis,
Octipedes, bicipites, sine manibus, qui autem vocantur
Cancri, *quique certe Murium caudas oribus incidebant,*
Et pedes, & manus: inflectebantur vero lanceæ,

Quos

Tutto lo Munno se crediìe perduto,
Ca 'n tunno straballaie, ma chillo truono
Schitto ppe ddare a le Scianchelle ajuto,
Li Surece a spantà co ttristo suono,
Giove abbiaje sparanno, e se spantaro
E Ssurece, e Rranonchie tutte a-pparo.
No ppe cchesto mperrò lo temmerarejo
Aserzeto Sorcigno la scompette,
Anze de cchiù mmannà chelle pe ll'arejo,
E dde nne fà mesesca non se stette,
Arresoluto stremmenà sta rrazza
Guerresca, mpertenente, e ccapopazza.
E se da Cielo muoppetò a ppietate
Messè Giove a la fine non se fosse,
Addio Ranonchie ppe n' aternetate,
A rrevedernce 'n casa de Menosse:
Ma a ttiempo a cchelle affritte rrazze aquareje
N' aserzeto abbiaie d' aoselejàreje.
già de botta ccà vecco arrevate
Sti sordatune ncuteneschenute,
E ggranfestuorte, e ttutte sdellommate,
Cammenante de scianco, panzanchiute,
Piedancenuse, e bucche fuorfeciante,
Cuoreje-cocciute e dda dereto, e nnante.
De natura tottuosse, e cchiattenschena,
Spalleluciente, e uffolettravierzo,
Vraccenervuse, e cche da pietto appena
Vedeno chello, cche le vene a bierzo,
D' otto piede, doie capo, e ssenza mano,
Grance chiammate, e a cchi resiste è nvano.
Ora chiste no ttanto llà arrevate,
Ch' a ffà se danno, e le bucche a ttenaglia
'Nn opra mettenno, a li Ziozio stroncate
So ccode, piede, e ggranfe; e la canaglia
No ppe cchesto a le primme se sgomenta,
Ma no gran fruscio a spate l' appresenta.

Ma

Οὓς καὶ ὑπεδδείσαν δειλοὶ Μυες, οὐδ' ὑπέμειναν,
Ες δὲ φυγὴν ἐτράποντο· Ἔδυετο δ' Ἠλιος ἤδη,
Καὶ πολέμου τελετὴ μονοήμερος ἐξεπλήσθη.

Τελος.

Quos et expaverunt miseri Mures, neque sustinuerunt,
Inque fugam versi sunt. Occidebat autem Sol jam;
Et belli furor uno-die absolutus est.

FINIS.

Ma che buò mo, ca le acosaccolare
'N facce a cchelle ccozzostreche preffette
Tutte chiegà le bide, e strozzellare?
Tanto la sciorta guitta o vò, o premmette.
Li Surece mperrò, che cchiù non ponno
Resistere, e ssoffrì chello non vonno,
Li sbentorate all'utemo spantate,
Tanto accideio vedenno, e ttanto aggrisso,
Senza manco toccà le rreterate,
De trotto appalorcià vecco, e a nnabbisso:
Cossì de chella guerra mmalorata
La scena se chiudile co la jornata.

Scompetura.

LISTA

LISTA DE LI NUOMME DE LI SURECE:

Αρτεπιβουλος,	*pani insidiator*,	Trammappane
Αρτοφαγος,	*panem comedens*,	Sgranapane
Εμβασιχυτρος,	*ollas ingrediens*,	Trasempignato
Κρεοσοδιωκτης,	*nidorem sectans*,	Sciaoraddore
Λειχηνωρ,	*perlambens*,	Gralleccante
Λειχομυλη,	*lambens molas*,	Leccamacene
Λειχοπιναξ,	*lambens mazonomos*,	Leccapiatte
Μεριδαρπαξ,	*particulas rapiens*,	Arrobbasfuoglio.
Πτερογλυφος,	*pernas excavans*,	Scavapresotta.
Πτεροτρωκτης,	*pernas rodens*,	Rosecapresutte.
Πτεροφαγος,	*pernas vorans*,	Magnapresutte.
Σιτοφαγος,	*triticum edens*,	Strudegrano, o Scognagrano.
Τρωγλοδυτης,	*rimas subiens*,	Trasempertuso.
Τρωξαρτης,	*panem vorans*,	Rosecapizze.
Τυρογλυφος,	*caseum excavans*,	Scavacaso.
Ψιχαρπαξ,	*micas rapiens*,	Arrobbamollechelle.

LISTA DE LI NUOMME DE LE RRANONCHIE.

Βορβοροκοιτης,	*in cœno cubans*,	Jacinzango.
Καλαμινδιος,	*nepetarius*,	Nepetaro.
Κραμβοφαγος,	*brassicas edens*,	Strommacavole.
Κραυγασιδης,	*vociferans*,	Cquacquaracquà.
Λιμνισιος,	*palustris*,	Lagarulo.
Λιμνοχαρις,	*palude gaudens*,	Sguazzampantano
Πηλευς,	*cœnosus*,	Zanguso.
Πηλειων,	*lutarius*,	Zangarola.
Πηλοβατης,	*luto incedens*,	Scarpisalota.
Πηλαυσιος,	*lutensis*,	Zangarulo.
Πολυφωνος,	*valde clamans*,	Strellazzaro.
Πρασσαιος,	*porraceus*,	Porrajuolo.
Πρασσοφαγος,	*porros vorans*,	Magnapuorre.
Σευτλαιος,	*betaceus*,	Jetazzaro.
Υδροχαρις,	*aqua gaudens*,	Sguazzannacqua.
Υδρομεδουσα,	*aquis imperans*	Acquarola.
Υλιβοας,	*alte coaxans*,	Graalluccante.
Φυσιγναθος,	*buccas inflans*,	Abbottaguoffole.
Πολυφημος	*multivocus*,	Chiacchiarone, o tatanaro. v. l'annot. nella prefazione della Bellezz. de la Lengua Napolet.

INstitutum antiquissimi Auctoris est, Rerum humanarum inconstantiam notare, ac levitatem. In primis, quanti Homines habendi sint, inflatum animal, ac vanum. Quorum bella sæpius successu quam prætextu carent; quod consilia Ranarum ac formna docet. Cæterum initia primosque motus, a Principibus haud raro esse, qui ut pacem turbant; ita bellum, ubi visum, facile obnoxiis persuadent. Quorum caussam cæteri sequuntur; quos jejuna fames, ac prædarum amor eo agit, ut spem, quam de morte hostis concepêre, suâ non invîti emant. Nec consilia Deorum absunt. Ut minutis quoque adesse providentiam subinnuant. Nisi quod festive Homericos inducit, ut explodat. Qui cum metu vulnerum certamen subterfugiunt, eorum vires, quos formidant, non excedunt. Ut vel uno hoc Theologiam Poëtarum, quanti sit, juventus æstimare discat. Alteri igitur cæduntur, alteri nonnunquam, sæpe utrique cadunt. Et hic exitus eorum, quæ ardore tanto ab Hominibus geruntur. Quos si quis ex vero, cum Zenone, ac Epicteto intueri velit, nihil ultra Murium conditionem, ac Ranarum agitare deprehendet. Utrobique eadem, aquam, terram, & ambiguam cum Ranis vitam, aut latebras cum Muribus invenies. Utrobique amicitias infidas, ac prætextus. Pacem, bellum, cædes, fugas, ac postremo mortem. Quæ siparium post mimum, scenam cum personis, tollit: quanti denique humanæ res sunt, sola profitetur.

ΗΙΣ ΒΑΤΡΑΧΩΜΤΟΜΑΧΙΑΝ.

Ουδέν εν ανθρωποισιν επιβολον, ουδε λογοιο,
Ουδ' ευδαιμονιης φημι και ευκαδιης.
Αμφιβιος πας ωδε βιος· πλαναι, ύδατα, γαιαι,
Και παλιν αυ τρωγλαι, και Μυοπανδυσιαι.
Ησσαι τε νικαι τε, φιλοφροσυναι τε και εχθος,
Και παλιν ειρηνη, και πολεμου προφασεις.
Φρυδαι δ' ευνομιαι τε, και αθανατων οπις αγνη,
Πασιν εφιεμενων, παν δε μετερχομενων.
Πηλοβατεων πληρες μεν ύδωρ, πασαι δε τ' αγυιαι,
Πληρη δ' αθανατων έρκεα, και λιμενες.
Παντη δ' Τψιβοας, παντη Φυσιγναθος ήρως,
Παντη Λειχομυλων φυλα, και Αρτοφαγων.
Όιη γαρ τονοεσσα Μυων Βατραχων τ' αγερωχων
Εισιδειν, τοιη και μεροπων γενεη.

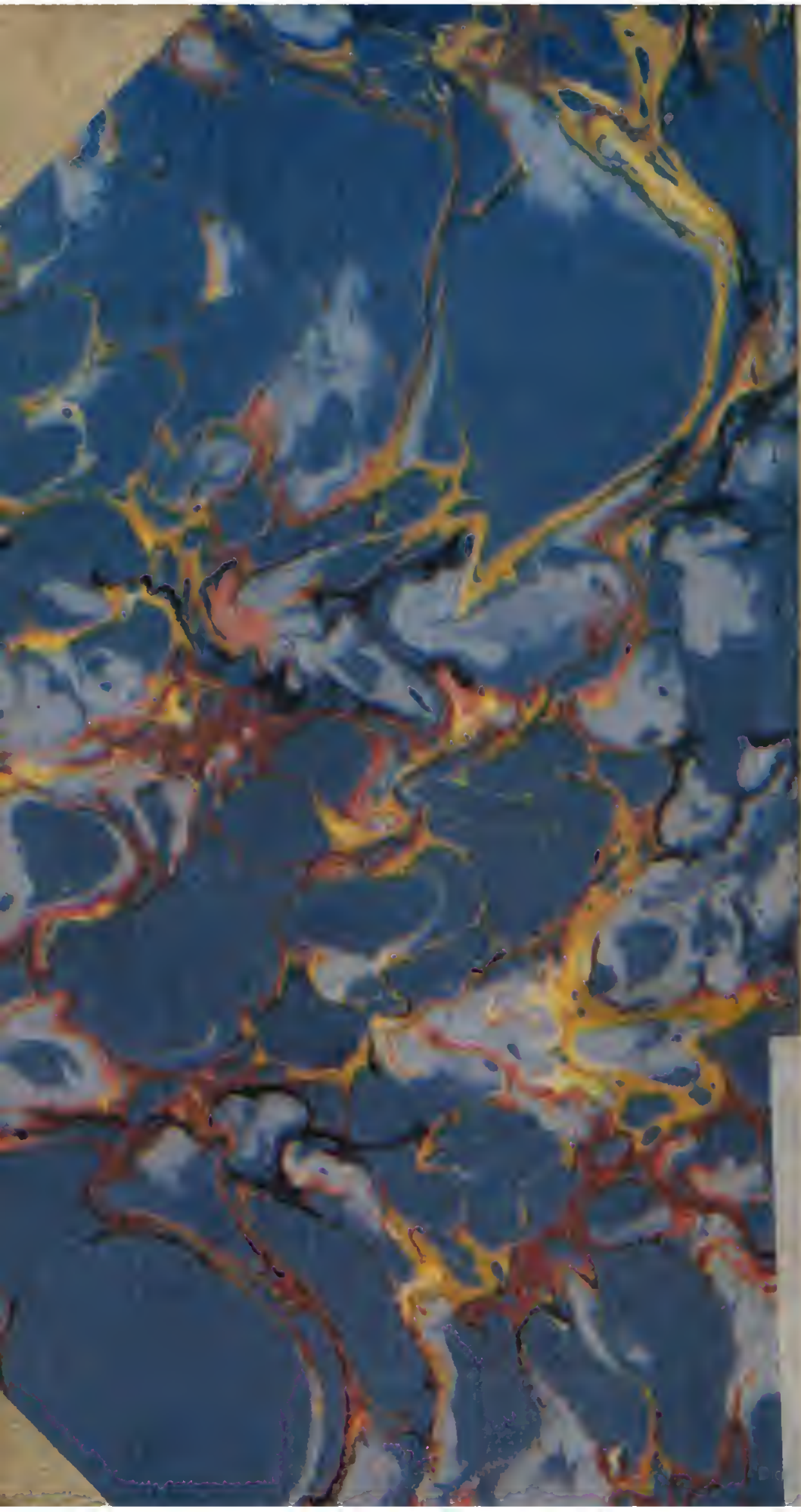
Τελος.

13366

NAPOLI 1789.

Presso GIUSEPPE MARIA PORCELLI Librajo,
e Stampatore della R. Accad. Militare.

NIOLA
LEGATORIA
D'ARTE
NAPOLI



BIBLIOTE